

УДК 811.111'374'373.2

DOI 10.18524/2410–3373.2023.26.295021

**Олена КАРПЕНКО**

Одеський національний університет  
імені І. І. Мечникова, м. Одеса,  
Україна

**Olena KARPENKO**

Odesa I. I. Mechnikov National  
University, Odesa, Ukraine

**Валерія НЕКЛЕСОВА**

Одеський національний університет  
імені І. І. Мечникова, м. Одеса,  
Україна

**Valeriia NEKLESOVA**

Odesa I. I. Mechnikov National  
University, Odesa, Ukraine

**Ганна ТКАЧЕНКО**

Одеський національний університет  
імені І. І. Мечникова, м. Одеса,  
Україна

**Anna TKACHENKO**

Odesa I. I. Mechnikov National  
University, Odesa, Ukraine

**ЗВОРОТНИЙ ОНІМНИЙ  
СЛОВНИК 15 РОКІВ  
ПО ТОМУ****REVERSE ONYMIC  
DICTIONARY ACROSS  
15 YEARS****ABSTRACT**

**Introduction.** The article is dedicated to the comparison of two reverse onymic associative dictionaries. This project provides a significant opportunity to advance the understanding of onomastic identity in the changing onomastic landscape. The case study's findings should provide valuable insight into the associative aspect of the onomastic landscape where memetic landmarks could be revealed.

**Purpose.** The article's **purpose** is to compare two reverse onymic associative dictionaries. Consequently, the **research object** is the onymic component of the associative field of the stimuli, the **subject** being the associative distribution of the onymic reactions to the onymic stimuli and their comparative analysis.

**Materials and methodology.** The datasets on which we base our investigation are drafted from the 2006 and 2021 free associative experiments conducted in Odesa I. I. Mechnikov University with 100 participants each. We investigated correlations between associations and stimuli, taking onymic reactions into particular focus. In this paper, we present the entries compiled in the following way: from associations to their stimuli, listed in alphabetical order.

**Results.** The current study reveals that onymic reactions cover all the classes of proper names, including anthroponyms, toponyms, ethnonyms, theonyms, ideonyms, zoonyms, chrematonyms, chrononyms, ergonyms, phytonyms, cosmonyms.

*The dynamics may be presented as follows: a significant **increase** in the number of onymic reactions is observed in **chrononyms** — 2.6 times, **chrematonyms** — 2.3 times, **theonyms** — 1.8 times, which indicates growing importance of time, material values and spiritual beliefs, especially taking into consideration peculiarities of the Covid pandemic period with its high death rate, social distancing, lockdowns; a **decrease** of associates that belong to **ergonyms** — 3.25 times and **anthroponyms** — 1.3 times may be a sign of the fact that the value of a person and a group of people diminishes, less connection with the group is felt, the sense of belonging to a group is eroded together with the growing understanding of the feeling of transience, of time value; **decrease** of associates-**toponyms** — 1.4 times and **ethnonyms** — 1.3 times lays bare lessening of ties to the location and a corresponding ethnic group with a sense of individualization. The dramatic shifts in the mental onomastic landscape of the informants became evident during the comparison of both datasets.*

**Keywords:** *associative experiment, anthroponym, ethnonym, ergonym, zoonym, ideonym, cosmonym, onymic identity, theonym, toponym, chrematonym, chrononym, phytonym.*

## INTRODUCTION

Associative corpora and dictionaries have been at the centre of academic attention for quite a long time. Although little systematic evidence has been published on the concept of reverse associative onymic dictionary, their compilation enhances clarification of the semantic relations between the onymic mental and verbal concepts, revealing the memeticity of proper names (Karpenko, Neklesova, & Tkachenko, 2022 : 25). This project provides a significant opportunity to advance the understanding of onomastic identity in the changing onomastic landscape. The case study's findings should provide valuable insight into the associative aspect of the onomastic landscape where memetic landmarks could be revealed.

The article presents two reverse onymic vocabularies, case studies from associative experiments conducted in 2006 and 2021. The paper's first section will examine the existing research in associative dictionaries and case studies in the associative onomastic field. The next part dwells on the methodology of associative onomastic experiments. The third part focuses on the study's results, where the data from the two reverse onymic vocabularies are presented in Table 1. The last part of our case study highlights the findings and compares two reverse onomastic vocabularies. Appendix 1 reveals the most frequent associative reactions found in the experiment data. Appendix 2 visualizes the most frequent responses from 2006 and 2021

datasets in three cloud schemes. Appendix 3 offers a comparison of the most frequent associative reactions from 2006 and 2021 datasets.

### DISCUSSION

A wide range of free associative experiments conducted in the last decades was seldom based on onymic stimuli, although they label “mental landmarks” in the view of the world of an individual and an ethnic group. This type of stimulus inspires a variety of onymic reactions, as is seen in the research of the associative fields of the stimuli IRELAND / EIRE, not only allowing us to conclude that “the dominant field of use of the Celtic name *Eire* ... can generally be described as an ethnic component and the sphere of national culture ..., for the English name *Ireland* the most relevant is the socio-political plane” (Polhorodnyk, 2019 : 40). The mentioned above case study also brings into the limelight a collection of proper names, functioning as reactions, for instance, *Emerald Isle*, *Inisfail* (the island of Ireland), *Poblacht na hEireann* (Irish Republic), *Gaeltacht* (the Irish language and the traditional national culture areas), *Eriu* (Irish goddess), *Padraig* (Saint Patrick), *Cuchulainn* (the literary character of the Ulster cycle), etc. Such onymic reactions allow us to trace universal peculiarities of the language view of the world, highlighting its most valued constituents, which promote national self-identification and regional cohesion.

The outcome of the free associative experiment gives the possibility for the researcher to construct the associative portrait of the informant and the group to which he belongs based on “the real relationship between signs in the minds of representatives of the relevant society and the psychological correspondence of the received explications” (Семашко, Швець, 2022 : 49). It is possible to treat the associative portrait as “the linguistic and cultural component of the linguistic picture of the world of several peoples, isolated on the basis of the theoretical generalization of the associative data of the representatives of these peoples on the proposed stimuli,” or in other words “associations form an associative portrait of a linguistic personality, and a set of associations of a certain group of speakers — an associative portrait of this group” (Самійлик, 2016 : 83).

The associative portrait of the individual reveals his identity, as well as the associative portrait of the group reveals its collective identity, proper names being a powerful tool for establishing both: “Onomastic identity, being a specific badge of belonging, is based on the onomastic repertoire deployed by a social group with the knowledge of a shared understanding of

the underlying context, founded on personal and group cultural identity” (Karpenko & Neklesova, 2023 : 67).

In the recent associative dictionary of proper names (Нестерчук, 2018, Нестерчук 2020), the author presented anthroponyms, 82 male names and 54 female names. The layout of the dictionary article was constructed in the following way: firstly, there was a group of responses denoting kinship, then acquaintances, and lastly, famous namesakes were listed. Here, we can see the attempt to reproduce the onomastic identity on a personal level.

In our previous study, we presented the reverse onymic dictionary based on the materials of the 2021 free associative experiment, which was one of the first attempts to compile the hierarchisation of the reactions in reverse order: from the association to the stimulus (Karpenko, Neklesova, & Tkachenko, 2022). The present research aims to compare the results of two free associative experiments. The data based on the onymic stimuli, following a reverse path, gives the possibility to “interpret words-reactions as words-themes, that supply orientation and organize the associative field” (Семашко, Швець, 2022 : 59).

Comparing the results of two associative experiments, conducted in 2006 and 2021, allows to perform a diachronic analysis of the shifts in the mental lexicons of the informants, thus leading to justified generalizations and conclusions since “the regularity of emergence of certain associations may be peculiar to a particular period of a linguistic community existence due to the shared experience of the speakers... The dynamics of responses, in particular, may be driven by the dynamics of the semiotic system” (Tyshchenko, Levchenko, & Dilai, 2020 : 108).

### PURPOSE

The article’s **purpose** is to compare two reverse onymic associative dictionaries. Consequently, the **research object** is the onymic component of the associative field of the stimuli, the **subject** being the associative distribution of the onymic reactions to the onymic stimuli and their comparative analysis.

As to the **material** of our research, the results of two free associative experiments, held in 2006 and 2021 with 100 Ukrainian speakers each time, who were offered the same thirty onymic stimuli, were employed. The associations retrieved in these experiments constitute the factual material of this work, totaling up to 881 and 692 reactions. The reader should bear in mind that the study is based on the reverse onomastic responses and does not engage with appellatives present in the associative experiments’ dataset.

## METHODOLOGY

To better clarify the semantic relations of the mental onymic concept and its verbal expression, we compiled a reverse dictionary, where the material is supplied from the association to the stimulus. For this purpose, from each dictionary article, the onymic associates were selected, where all stimulus words to which these associates refer were listed (e.g. *Валерію/Valeriy* (2) — Шевчук/Shevchuk). After each stimulus, the number of uses of this association is indicated (e.g. *Валерію/Valeriy* (2)). In cases where a dictionary entry includes more than one stimulus, the total amount of use of the association is given after the headword. The reverse dictionary articles are arranged alphabetically.

## RESULTS

The dataset of onymic reactions collected during our experiments is represented separately by all the classes of proper names presented below. The datasets are presented more thoroughly in Appendix 1.

### *Anthroponyms*

2006

Different types of onymic nominations of people were singled out among elicited reactions. Among them the dominant position is occupied by *first names*, both in their official form and diminutives, for instance, *Ivan* (45), *Mykola* (41), *Taras* (25), *Yevhen* (20), *Andryi* (6), *Maria* (4), *Valeriy* (2), *Kateryna* (2), *Roksolana*, *Lybid*, *Barbabara*; *Malanka* (6), *Anya* (3), *Hannusya*, *Petrus'*, *Kolya*, *Kostya*, *Bodya*, *Vika*, *Valera*, etc. It should be noted that the most popular male name, *Ivan*, was also given in the English translation, and in one case, it was accompanied by a specifying parenthesis *Ivan* (20 hryvnas) of an individual character. The number of such reactions constitutes 196 associates.

*Patronymic* associates, used separately as a vivid syntagmatic reaction, appeared in the materials of the experiment eight times: *Hryhorovych*, *Vasyliovych*, *Anatoliivna*, *Yosypivna*, *Olehivna*, *Oleksiiivna*, *Yaroslavivna*, *Yaroslavna*. The last one, *Yaroslavna*, is an obsolete form of the patronymic. Notable is the fact that the feminine forms appear more frequently than masculine.

Five reactions of the *first name and the patronymic* were singled out: *Ihor Antonych*, *Ivan Vasyliovych*, *Mykola Borysovych*, *Larysa Vasylivna*, *Nelly Georgiiivna*. Once an unusual combination of the *patronymic with the surname* appeared among our reactions: *Hryhorovuch Shevchenko*, together with the stimulus, forming a standard anthroponymic formula.

A frequent type of reaction is represented by a surname, totaling up to 176. It is possible to differentiate here the surnames of widely known historical figures such as *Shevchenko* (70), *Khmelnyskyi* (45), *Mazepa* (5), *Deribas* (3), *Franko* (6), *Bandera*, *Richelieu*, *Goethe*, *Curie*, as well as the literary characters' nominations as *Bulba* (7).

Nine cases of combinations of the *first name and the surname* were singled out, the informants giving preference to renowned writers: *Taras Shevchenko*, *Lina Kostenko*, *Ulas Samchuk*, *Bogdan Khmelnytskyi* (2), *Bohdan Stupka*, *Boris Moiseev* (2), *Joan of Arc*.

Once *initials and the surname* were employed as a reaction: *T. G. Shevchenko*.

Twice, the *bynames* of royal figures were elicited from our materials: *the Terrible* (2), *Catherine II*.

A considerable amount of reactions presented *nicknames*, primarily dedicated to the nominations of famous Ukrainian poets Taras Shevchenko and Ivan Franko: *Kobzar* (14), *Kamenyar* (8), *great Kamenyar*. These reactions are homonymous to the famous literary works by these authors, but given as reactions without inverted commas, they were treated as their popular nicknames. The kinship terms used as reactions to the stimuli *Ukraine* and *Odesa* also were frequently suggested as reactions: *mom* (4), *mom* (5), *mom* (2). The reaction *Bub* (*friend*) is an individual associate of a friend's nickname. One of the reactions of this type was *Duke*, an Odesa nickname for Mayor Armand Emanuel du Plessis Richelieu. The reaction *Muromets* is dedicated to a Ukrainian epic character, while *Telesyk* — to a character of the Ukrainian folk tale. This reaction was partially repeated in the associate *Ivasyk-Telesyk* (2), where the character's name and nickname are combined. The number of such reactions amounts to 39.

One case of a *pseudonym*, *Ruslana Pysanka*, was singled out in our results — a Ukrainian actress whose real surname was Pysanko. The general amount of anthroponymic reactions is 431.

## 2021

Anthroponyms among the reactions in the materials of 2021 fall into several structural subgroups. *First names* frequently appear as reactions to various stimuli. This type of reaction is represented by first names, both Ukrainian and foreign, such as *Ivan* (45) (once accompanied by an emoji symbol *Ivan* ☺), *Taras* (35), *Petro* (11), *Yevhen* (7), *Andryi* (5), *Anna* (4), *Mykola* (4), *Vasyl* (3), *Sasha* (3), *Inna* (2), *Yulia* (2), *James*, *Juan*, *Jose* and

others. Some anthroponymic reactions are given in diminutive forms like *Galya* (2), *Bodya*, *Vika*, *Dasha*. It should be noted that both the names of historical personalities (*Moses*, *Platon*) and virtual characters (*Karabas* (2), *Gvidon*, *Captain America*) were suggested as associates. The number of such reactions is 162.

**Patronymics** of the masculine (*Vasyliovych*, *Hryhorovuch*, *Petrovych*, *Stepanovych*, *Fedorovych*), as well as feminine (*Mykolaivna* (3), *Anatoliivna*, *Yosypivna*, *Yaroslavna*) genders, were singled out from the list of the associates, totaling up to 11 cases.

**Surnames** turned out to be a recurrent type of reactions, for instance, *Shevchenko* (50), *Khmelnytskyi* (27), *Мазера* (3), *Заньковецька* (3), *Poroshenko* (2), *Topolya* (2), *Kotlyarevskiy*, *Nechuy-Levytsky*, *Skovoroda*, *Franko*, *Stupka*, *Curie*, *Balanyuk*, *German*, *Gavalda* and others. The general amount of such reactions is 112.

Once, we deal with a combination of the **initial with the surname** *P. Tychnyna* and once with the **first name with the patronymic** *Anna Mykolaivna*.

An anthroponymic formula, consisting of the **first name with the surname**, is also represented in the reactions: *Ivan Franko* (3), *Bogdan Khmelnytskyi* (2), *Ulas Samchuk* (2), *Taras Shevchenko*, *Petro Poroshenko*, *Taras Topolya*. The number of such reactions is 10.

The structural subtype of anthroponymic reactions includes **nicknames**, the most frequent being *mom* (10) to the stimulus *Odesa*, as well as *mom* (2), *mom* to the stimulus *Ukraine*; *Kobzar* (5), *Kamenyar* (3), *the Wise* to *Hanna*. It would be interesting to note that a name with the nickname of a fictitious character, *Captain Jack Sparrow*, is among our reactions. Thus, the amount of nicknames total up to 22.

Two royal **bynames** were found among the experiment results: *the Terrible* to *Ivan*, *Daniel of Galicia*.

The **pseudonyms** of a famous Ukrainian writer, Lesya Ukrainka, and a popular blogger, *Slidan*, were singled out. Thus, the general amount of anthroponymic reactions is 324.

### **Toponyms**

2006

The **toponymic** reactions occupy the second place as to their frequency in the materials of the 2006 experiment. Associates-toponyms of various scales were elicited, the most numerous group being the names of **countries**, among which the dominant position is held by *Ukraine* (76) and *Mother-*

*land* (17). Both historical and contemporary names of countries are used by our informants: *Kingdom of Galicia-Volhynia* (3), *Cossack Hetmanate*, *Kievan Rus* (3), *Austria-Hungary* (3); *Hungary*, *Russia* (4), *Moldova*, *Romania*, *Georgia*, *Armenia*, *Egypt*, *Israel*, *Peru*, *Scotland*. The number of such reactions is 126.

Table 1

**Distribution of the anthroponymic formulae in both experiments**

	2006	2021
first name	196	162
patronymic	8	11
first name + patronymic	5	1
patronymic + surname	1	–
surname	176	112
initial + surname	1	1
first name + surname	9	10
byname	2	2
nickname	39	22
pseudonym	1	2
total	438	323

The toponymic reactions, naming *cities*, also appeared to be quite frequent. Since the experiment was held in Odesa, understandably, the first place is taken by this toponym — *Odesa* (47). The other reactions represent Ukrainian and foreign cities and one historical name of *Korsun'*: *Lviv* (3), *Kyiv*, *Boryspil*, *Chornobyl*, *Chernivtsi*, *Lutsk*, *Irpin*; *Roma*, *Milan*. These reactions amount to up to 58.

The associates, which nominate *regions*, mainly of Ukraine, were also elicited during the experiment: *Bukovyna*, *Western Ukraine*, *Ivanofrankivsk oblast*, *Podillya*, *Urals* (2), totalling 6 cases.

The names of *rivers* were suggested by the informants twice: *the Dnipro*, *the Bug*, while the name of the *sea* once: *the Black Sea*.

The toponym which designates *mountains* was singled out once: *The Carpathians*. Thirty-four cases of *microtoponyms* appeared in the materials of the experiment, naming the main *streets* of Kyiv *Khreschatyk* (12) and Odesa *Deribasivska street* (7), *Dramenbasivska* (this reaction is a portmanteau word, blending the names of the street and the restaurant, situated in it), *Shevchenko Avenue*; *parks* — *Gorsad (city garden)* (7), *Shevchenko park*;



the **recreation area** *Arcadia* (2); the **stairs** *The Potyomkin Stairs* (3). The general amount of toponymic reactions is 228.

### 2021

**Toponyms** of a different scale are widely used as associates in our 2021 experiment. Among them, the name of the **continent** where Ukraine is situated appears: *Europe* (2). Several names of **countries** were singled out (62 cases), with the predominating reaction being *Ukraine* (38) and its synonym *Motherland* (14). Besides, such countries as *Peru* (2), *Egypt* (2), *Israel* (2), *France*, *Romania*, *Spain*, *Hungary* (*Austro-Hungarian Empire*) were mentioned. The **regions** of Ukraine (15 reactions) were presented as reactions: *Western Ukraine* (9), *Zakarpattya/Carpathian Ruthenia* (3), *Volyn* (2), *Donbas*, as well as the names of **cities** (52 reactions): *Odesa* (35), *Lutsk* (4), *Chernivtsi* (3), *Bukovel* (3), *Kyiv* (2), *Lviv* (2), *Berezan'*, *Zatoka* and *Roma*. Among the other names of geographical objects, we singled out the **river** *Dnipro* and *The Carpathian Mountains* (8). The names of **microtoponymic objects** (16 cases) also appear as reactions, namely, **streets** — *Deribasivska* (5), *Khreschatyk* (3), *B. Khmelnytskyi*, *Gretska*; a **square** — *Maidan* (3); a **park** — *Gorsad* (city garden); a **seaport** — *Morvokzal*; the 11th-century **fortification** — *The Golden Gate*. The general number of the toponymic reactions is 156.

Table 2

**Distribution of the toponymic reactions in both experiments**

	2006	2021
continents	–	2
countries	126	62
cities	58	52
regions	6	15
rivers	2	1
sea	1	–
mountains	1	8
total	228	156

### *Ethnonyms*

#### 2006

The predominance of ethnonymic reactions connected with Ukraine — Ukrainian (46) is notable. Eleven times, ethnonymic reactions appear semantically close to other associates: Slavs, Slavic (9), Scandinavian, or *Slavic* god. Among other responses of this type occur denoting historical

and contemporary ethnicities: *Vyatichs*, *Scythians*, *Ruthenian land*, *Hutsuls* (3), *Galician* (2), *Norman*, *Spanish*, *German*, *Frenchman*, *Jewish person/Jewish people* (4), *Arab*, *Tatar*, *Russian* (2), *Georgian*, *Armenian*. The number of such reactions constitutes 78 associates.

2021

Associates-ethnonyms are widely used in our experiment in 2021 as well. Most of them are connected with Ukraine, as in the examples: *Ukrainian traditions*, *Ukrainian literature*, *Ukrainian woman*. The amount of such reactions is 30. Eight times, the reactions are connected with Slavs: *Slav*, *Slavs*, *Protoslavs*, *Slavic pagan god*, *Hutsuls*, *Hutsul* (3), etc. Twice, we singled out derogatory ethnonyms — ethnophobisms — that denote Ukrainian nationalists: *banderovites*, *bendery*. Twelve reactions refer to Jews: *Jewish name*, *Jewish person*. Five miscellaneous reactions are formed by associations with other ethicalities: *American*, *Frenchman*, *Roman*, *Romanians*, *Soviet*. The total amount of ethnonymic reactions is 57.

#### **Catoikonoms**

2006

One reaction, *Odesan* refers to the group of *catoikonoms (demonoms)*, naming a citizen of Odesa.

#### **Theonyms**

2006

The most frequent *theonymic* reaction in the materials of the 2006 experiment is *God* (13) without any further specification as to a religious system. A significant amount of associates refers to Christianity, namely: *Christ*, *Jesus*, *J. C.*; *Mary*, *Mother of Jesus* (13), *Mother of God* (3), *mother of Jesus*, *mother of Jesus Christ*, *Saint* (7) to the stimulus *Maria*; *John the Baptist*, *Apostle I* (hinting at Andrew the First-Called), *Magdalene* (3). Besides, a number of theonymic reactions present the Ancient Slavic pantheon — *Khors*, as well as Ancient Greek and Roman: *Zeus*, *Poseydon*, *Pluto* (2). The latter also may be treated as a *cosmonym*. Three definitely *cosmonymic* reactions are *The Solar System* (2), *The Earth*. The general number of theonymic reactions is 33.

2021

*Theonyms* that were given as reactions comprise the general mentioning of *God* — 9 times, the name of God in the Christian religion, *Jesus* — 2 times, *Virgin Mary* in different variations — 33 times, *Magdalene* — 3 times, the names of ancient Greek and Roman gods *Zeus*, *Hades*, *Poseidon*, *Nep-*

*tune, Pluto, Jupiter* — 12 times. It should be taken into consideration that the latter three also can function as **cosmonyms**. A definitely **cosmonymic** reaction, *Earth* appears twice. Also, the name of the demon listed in *Ars Goetia* appears among reactions — *Barbatos*. Thus, the general amount of theonymic reactions is 60.

### **Ideonyms**

2006

The **ideonymic** sector of the reactions received in 2006 is mainly represented by the titles of **literary works** such as *Zapovit* (2), *Maria and the Wormwood* (2), *Mykola Dzherya, Naymychka, Great Cellar, The Sun Warms, Poor Nastya, Withered Leaves, My thirteenth year was..., Young Muse, Stolen Happiness, Alice's Adventures, Chuk and Gek, work by I. Franko*. **Religious texts** are presented by 13 reactions: *Bible* (11), *Old Testament* (2). The nominations of two **military documents** were also suggested as reactions: *Barbarossa* (2) *Union of Brest*. The titles of the **film and TV series** were singled out among ideonymic reactions: *Dog Barbos and Unusual Cross, Simply Maria* (3), as well as the cartoon series *Tom and Jerry* (8). The names of three **monuments** in Odesa Kyiv and Rome are also included in this type of reactions: *The Twelve Chairs, monument to three brothers and Lybid', monument in Rome*. The title of the **song** *Golubaya Luna* (Blue Moon) is also listed in our reactions. The number of ideonymic reactions totals up to 48.

2021

The **ideonymic** reactions embrace **religious texts** and their parts: *Bible* (8), *Old Testament, Ave (Maria), Torah*, 11 reactions altogether. A number of reactions are represented by the titles of Ukrainian **literary** classics: *Kateryna* (2), *Maria and the Wormwood* (2), *Fateful Crossroads, Why are you coming to my dreams?, Painted fox, Eagle, Zakhar Berkut* — the total is 17 reactions. Several **TV series** appear as reactions: *Simply Maria* (2), *Mukhtar, Svaty, Great Vuykos, Yeralash* — 5 altogether. The titles of **cartoons** were also singled out among the reactions: *Tom and Jerry* (7), *The Barboskins* (4), *Little Mermaid* — 12 times in general. Names of the works of art also refer to this group: the **monuments** — *The Motherland Monument* (2), *monument to De Richelieu, monument to the 12th chair, portraits* of famous Ukrainian writers — *portrait of T. H. Shevchenko, image of Franko (in the jacket)*. The song's title, 'Kyiv is mine' refers to this group, too. The general amount of ideonymic reactions is 47.

**Zoonyms**

2006

In the 2006 experiment, the reactions represent typical names of dogs *Borovko*, *Barbos*, and the names of animals from popular TV series and cartoons: *Mukha* (6), *Mushka*, *Pluto*, *Tom* (5), *Jerry* (mouse). The amount of **zoonymic** reactions is 16.

2021

Reactions-**zoonyms** primarily refer to cartoon characters, mainly a mouse and a cat from the *Tom and Jerry* series: *Jerry* (2), looks like *Jerry*, *Jerry* from *Tom and Jerry*, *Jerry Mouse* and *Tom*, *Tom* (10). The second associate is connected with a bloodhound in the *Mickey Mouse* cartoon: *Pluto* the dog, *Pluto* (Disney character) (2). Besides, one reaction is associated with the film *Come Here, Mukhtar!* and the TV series *Return of Mukhtar: Mukha*. The total number of such reactions constitutes 20.

**Chrematonyms**

2006

Only three **chrematonymic** reactions were suggested during the 2006 experiment: product names *Halka* (coffee brand), *Barney* — chocolate bar, and *train Odesa-Ivanofrankivsk*.

2021

**Chrematonymic** associates include official symbols *trident* and *Odesa's* coat of arms, the map — I imagined the map of *Ukraine*, *Ukraine's map*, *part of the Ukraine's map*, and two products — kvas *Taras*, curd snack “*Voloshkove pole*”. The total number of reactions of this type is 7.

**Chrononyms**

2006

Three **chrononymic** reactions refer to different events: *VVV* or in Ukrainian *BBB* — Велика вітчизняна війна/Great Patriotic War; *Nep-tune Day* — a recreational holiday; *TOEFL* — an exam. These reactions total up to 3.

2021

**Chrononyms** appear as reactions in our experiment quite rarely, predominantly associated with a famous battle: battle of *Kruty* (3), *1918*. Another battle is mentioned only once: battle at *Berestechko*. A pagan Slavic holiday was singled out from the reactions — *Kupala Night*, one universal holiday *New Year*, and one biblical event *Flood*. Thus, the general amount of chrononymic reactions is 8.

### ***Ergonyms***

2006

This type of associate is widely represented in the materials of the 2006 experiment. Here, such groups of people or enterprises were singled out: military groups, *DAI* (2), *GIBDD*, *SS*; a music band *DDT* (9); football teams *Dynamo*, *Vorskla* (football club); a religious institution *Pechersk Lavra* (2), *Lavra*; cafes *Drum & Bass*, *Pan-pizza*; a film production studio *Disney*; several landmarks of Odesa, *Opera Theatre*, *Privoz* (2), *Museum of Wax Figures*, *Tsentralnyi Gastronom*. The amount of such reactions is 26.

2021

***Ergonymic*** reactions include popular chain restaurants *KFC* (3), *McDonald's* (2), a famous shop *Odesa's Passage*, a Ukrainian football team *Shakhtar* and a mobile net operator *Kyivstar*, totalling 8 cases.

### ***Phytonyms***

2006

Only one variant of the ***phytonymic*** reaction was suggested: *cow-wheat* (4).

2021

Several ***phytonymic*** reactions were given by the informants in 2021: *cow-wheat*, *flower cow-wheat*, *fireweed* (2), 4 of them altogether.

## **CONCLUSIONS**

It is possible to conclude that the distribution of the onymic reactions in our experiments is as follows:

The present study is one of the first attempts to compare two reverse onymic associative dictionaries that were compiled with a time gap of 15 years. Observing changes over such a considerable time lapse, it is impossible to neglect the waves of generations that replaced each other — groups of people born in about 20 years that is divided into four subperiods, analogous to the stages of human life of about 80, or saeculum: childhood, youth, middle age, old age. The four-stage cycle of social eras includes rise, awakening, decline, and crisis, and each corresponds to a specific archetype: prophet, traveler, hero, or artist. People of the same age group tend to share similar patterns of behavior, values, and beliefs (Howe, Strauss 1997; Howe, Strauss 2000). The informants of the 2006 experiment predominantly belonged to Generation Y (Millennials), while those who participated in the experiment in 2021 (Zoomers) belonged to a different Generation Z. It is reasonably expected that the associative portraits of the informants of two generations differ significantly, disclosing their onymic identity.

Table 3

**The distribution of the onymic reactions in 2006 and 2021**

	2006	2021
Anthroponyms	438	323
Toponyms	228	156
Ethnonyms	78	57
Catoikonyms	1	—
Theonyms	33	60
Ideonyms	48	47
Zoonyms	16	20
Chrematonyms	3	7
Chrononyms	3	8
Ergonyms	26	8
Phytonyms	4	4
Cosmonyms	3	2
Total	881	692

On the other hand, the change in the types of proper names presented as reactions in both datasets can be explained by the variability of information sources that evolved across these years. In 2006, television was the dominant source of news, TV shows, and films, thus being the primary carrier of memetic information. By 2021, the Internet has taken this niche providing access to various birthplaces of content. Moreover, the Internet gave an opportunity to the broader audience to show its vernacular creativity and gave way to participatory culture. Also, the diversity in the 2021 onomastic landscape can be explained by the excess of information available to Ukrainian citizens nowadays due to the fast evolution of the digital landscape. Hence, the dramatic shifts in the mental onomastic landscape of the informants became evident during the comparison of both datasets.

The dynamics may be presented as follows: a significant **increase** in the number of onymic reactions is observed in *chrononyms* — 2.6 times, *chrematonyms* — 2.3 times, *theonyms* — 1.8 times, which indicates growing importance of time, material values and spiritual beliefs, especially taking into consideration peculiarities of the Covid pandemic period with its high death rate, social distancing, lockdowns; a **decrease** of associates that belong to *ergonyms* — 3.25 times and *anthroponyms* — 1.3 times may be a sign of the fact that the value of a person and a group of people diminishes, less connection with the group is felt, the sense of belonging to a group is eroded

together with the growing understanding of the feeling of transience, of time value; **decrease** of associates-*toponyms* — 1.4 times and *ethnonyms* — 1.3 times lays bare lessening of ties to the location and a corresponding ethnic group with a sense of individualization.

The peripheral classes of proper names are stable, remaining on the outskirts of the mental lexicon.

Future directions of the investigation in onymic associative fields will likely focus on further enlarging the datasets and their detailed analysis.

## DICTIONARIES

- Kent G. H., Rosanoff, A. J. (1910). A study of association in insanity. *Amer. J. Insanity*. 67. 37–96. 317–390.
- Бутенко — Butenko, N. (1979). Dictionary of Associative Norms of the Ukrainian. Lviv. (in Ukr.).
- Герганов — Gerganov, E. et al. (1984). Bulgarian Norms of Word Associations. Sofia. (in Bulg.).
- Карпенко — Karpenko, O. (2006). Associative Dictionary is the Way to the Nature of Proper Names. *Logos onomastike*. 1. 8–21 (in Ukr.).
- Ковалевська — Kovalevska, T., Sologub, G., Stavchenko, O. (2001). Associative Dictionary of Ukrainian Advertisement lexicon. Odesa. (in Ukr.).
- Кутуза — Kutuza, N., Kovalevska, T. (2011). Short Associative Dictionary of Advertisement slogans. Odesa. (in Ukr.).
- Мартінек — Martinek, S. (2007). Ukrainian Associative Dictionary : in 2 vol. Lviv. (in Ukr.).
- ПБД — Parameterized Database of Modern Ukrainian Poetic Lexicon. URL: <http://www.mova.info/Page3.aspx?11=96> (in Ukr.).
- Санчес Пуиг — Sanchez Puig, M., Karaulov, J., Tcherkasova, G. (2001). Associative Norms of Spain and Russian. Moscow ; Madrid. (in Rus.).
- СУР — Burjachok, A., Huryn, I. (1979). Ukrainian Rhyme Dictionary. Kyiv. (in Ukr.).
- Уфимцева — Ufimtzeva, N., Tcherkasova, G., Karaulov, J., Tarasov, E. (2004). Slavic Associative Dictionary: Russian, Byelorussian, Bulgarian, Ukrainian. Moscow. (in Rus.).
- EAT — XML version of Edinburgh Associative Thesaurus (EAT). URL: <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=en/XML-EAT>
- Kurcz — Kurcz I. Polskie normy powszechno ci skojarze swobodnych na 100 słów z listu Kent Rozanoffa (1967). *Studia psychologiczne*. T. VIII. (Nadbitka). 255 s.
- Maršálová — Maršálová L. Slovo-asociačné normy: metodická príručka. Diel 1, 1–4. trieda ZDŠ. Bratislava, 1972.
- Novák — Novák Z. (1988) Volné slovní párové asociace v češtině. Praha.

USF-FAN — XML version of the University of South Florida Free Association Norms (USF-FAN). URL: <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=en/USF-FAN>

## ЛІТЕРАТУРА

- Загородня, О. (2021). Веб-проект «Стимулус» як інструмент психолінгвістики. *Psycholinguistics*. 29 (2). С. 76–102.
- Карпенко, О. Ю. (2006). Асоціативний словник — шлях до сутності власної назви. *Записки з ономастики*. № 1. С. 8–21.
- Нестерчук, О. (2019). Асоціативний словник власних особових імен. Луцьк : ПП Іванюк В. П.
- Нестерчук, О. Г. (2020, February). Асоціативний словник власних особових імен. *Dynamics of the development of world science*. Р. 829–836.
- Мартінек, С. В. Український асоціативний словник / Львівський національний університет імені Івана Франка. Львів : ПАІС, 2021. Т. IV : Від реакції до стимулу. 648 с. Accessed: August 17, 2023. [shorturl.at/bjnWV](http://shorturl.at/bjnWV)
- Мовчун, Л. (2018). Використання методу асоціативного експерименту в римології. *Українська мова*. (4). С. 43–55. Accessed: August 17, 2023. [https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4\\_18/6.pdf](https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4_18/6.pdf)
- Неклесова, В. Ю. (2019). Зворотний онімний асоціативний словник (на матеріалі вільного асоціативного онімного експерименту з іспаномовними респондентами). *Записки з ономастики*. (22). С. 98–108. Accessed: August 17, 2023. <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/961343.pdf>
- Самійлик, С. (2016). Асоціативний портрет студентів України. *East European Journal of Psycholinguistics*. 3(2). С. 82–91. Accessed: August 17, 2023. <https://eejpl.vnu.edu.ua/index.php/eejpl/article/view/104/84>
- Семашко, Т., Швець, О. (2022). Асоціативно-вербальна кваліфікація сенсорних етностереотипів сучасними носіями української мови. *Psycholinguistics*. 32(2). С. 47–75. Accessed: August 17, 2023. <https://psycholing-journal.com/index.php/journal/article/view/985/388>
- Aristotle (1941). De Memoria et Reminiscentia. *The Basic Works of Aristotle*. New York : Random House. Р. 607–617.
- Cramer, P. (1968). Word association. Academic Press.
- De Groot A. M. B. (1988). Woordassociatienormen met reactietijden (Word association norms with response times). *Nederlands Tijdschrift voor de Psychologie (Dutch Journal of Psychology)*. 43. Р. 280–296.
- Deese, J. (1962). On the structure of associative meaning. *Psychological review*. 69(3). С. 161–175.
- Deese, J. (1965). The Structure of Associations in Thought and Language.
- Jung, C. G. (1907). On psychophysical relations of the associative experiment. *The Journal of Abnormal Psychology*. 1(6). Р. 247–255. Accessed 6 August 17, 2023. <https://sidis.net/galvanicjung1.htm>



- Howe, N., Strauss, W. (1997). The fourth turning: What the cycles of history tell us about America's next rendezvous with destiny.
- Howe, N., Strauss, W. (2000). Strauss W. Millennials Rising: The Next Great Generation. NY: Vintage Books.
- Karpenko, O., Neklesova, V. (2023). Ukrainian Onomastic Identity Across 15 Years (2006–2021). *Names*. 71(4). P. 65–73. Accessed: December 25, 2023. <https://ans-names.pitt.edu/ans/article/view/2600>
- Karpenko, O., Neklesova, V., Tkachenko, A. (2022). Associative experiment as the factor for onym research. *Записки з ономастики*, 25. P. 20–40. Accessed: August 17, 2023. <http://zso.onu.edu.ua/article/view/275374/274497>
- Locke, J. (1997). Of the association of ideas. *An Essay Concerning Human Understanding*. Four Books. P. 221–226. Accessed: August 17, 2023. <https://www.gutenberg.org/files/10615/10615-h/10615-h.htm>
- Palermo, D. S., Jenkins, J. J. (1964). Word association norms: Grade school through college. Minn.: University of Minnesota Press.
- Polhorodnyk, D. V. (2019). Associative experiment in the study of the key concept IRELAND. *Science and Education a New Dimension. Philology*. VII(62), Issue: 211. P. 38–41. Accessed: August 17, 2023. <https://seanewdim.com/wp-content/uploads/2021/04/Associative-experiment-in-the-study-of-the-key-concept-IRELAND-D.-V.-Polhorodnyk.pdf>
- Rogers, C. A. (1968). On assessing verbal stimulus hierarchies1. *Behavior Research Methods & Instrumentation*. 1(2). P. 51–54. Accessed: August 17, 2023. <https://link.springer.com/content/pdf/10.3758/BF03209877.pdf>
- Tyshchenko, O., Levchenko, O., Dilai, M. (2020). Associative Verbal Network of the Conceptual Domain БІДА (MISERY) in Ukrainian. *Computational Linguistics and Intelligent Systems*: Proc. 4th Int. Conf. COLINS 2020. Volume I: Workshop. P. 106–120. Accessed August 17, 2023. <https://ceur-ws.org/Vol-2604/paper9.pdf>

## REFERENCES

- Zahorodnia, O. (2021). Veb-proekt «Stymulus» yak instrument psykholinhivistyky. *Psycholinguistics*. 29 (2). S. 76–102.
- Karpenko, O. Yu. (2006). Asotsiatyvnyi slovnyk — shliakh do sutnosti vlasnoi nazvy. *Zapysky z onomastyky*. № 1. S. 8–21.
- Nesterchuk, O. (2019) Asotsiatyvnyi slovnyk vlasnykh osobovykh imen. Lutsk: PP Ivaniuk V. P.
- Nesterchuk, O. H. (2020, February). Asotsiatyvnyi slovnyk vlasnykh osobovykh imen. *Dynamics of the development of world science*. P. 829–836.
- Martinek, S. V. (2021). Ukrainyski asotsiatyvnyi slovnyk / Lvivyski natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka. Lviv: PAIS, 2021. T. IV: Vid reaktsii do stymulu. 648 s. Accessed: August 17, 2023. [shorturl.at/bjnw3](http://shorturl.at/bjnw3)

- Movchun, L. (2018). Vykorystannia metodu asotsiatyvnoho eksperymentu v ry-molohii. *Ukrainska mova*. (4). S. 43–55. Accessed: August 17, 2023. [https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4\\_18/6.pdf](https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4_18/6.pdf)
- Neklesova, V. Iu. (2019). Zvorotnyi onimnyi asotsiatyvnyi slovnyk (na materiali vil-noho asotsiatyvnoho onimnoho eksperymentu z ispanomovnymy respondentamy). *Zapysky z onomastyky*. (22). S. 98–108. Accessed: August 17, 2023. <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/961343.pdf>
- Samiilyk, S. (2016). Asotsiatyvnyi portret studentiv Ukrainy. *East European Journal of Psycholinguistics*. 3(2). S. 82–91. Accessed: August 17, 2023. <https://eejpl.vnu.edu.ua/index.php/eejpl/article/view/104/84>
- Semashko, T., Shvets, O. (2022). Asotsiatyvno-verbalna kvalifikatsiia sensorykh etnostereotypiv suchasnymi nosiiamy ukrainskoi movy. *Psycholinguistics*. 32(2). S. 47–75. Accessed: August 17, 2023. <https://psycholing-journal.com/index.php/journal/article/view/985/388>
- Aristotle (1941). De Memoria et Reminiscentia. *The Basic Works of Aristotle*. New York : Random House. P. 607–617.
- Cramer, P. (1968). *Word association*. Academic Press.
- De Groot A. M. B. (1988). Woordassociatienormen met reactietijden (Word association norms with response times). *Nederlands Tijdschrift voor de Psychologie (Dutch Journal of Psychology)*. 43. P. 280–296.
- Deese, J. (1962). On the structure of associative meaning. *Psychological review*. 69(3). C. 161–175.
- Deese, J. (1965). The Structure of Associations in Thought and Language.
- Jung, C. G. (1907). On psychophysical relations of the associative experiment. *The Journal of Abnormal Psychology*, 1(6). P. 247–255. Accessed: August 17, 2023. <https://sidis.net/galvanicjung1.htm>
- Howe, N., & Strauss, W. (1997). The fourth turning: What the cycles of history tell us about America's next rendezvous with destiny.
- Howe, N., & Strauss, W. (2000). *Strauss W. Millennials Rising: The Next Great Generation*. NY: Vintage Books.
- Karpenko, O., & Neklesova, V. (2023). Ukrainian Onomastic Identity Across 15 Years (2006–2021). *Names*. 71(4). P. 65–73. Accessed: December 25, 2023. <https://ans-names.pitt.edu/ans/article/view/2600>
- Karpenko, O., Neklesova, V., & Tkachenko, A. (2022). Associative experiment as the factor for onym research. *Записки з ономастики*. 25. P. 20–40. Accessed: August 17, 2023. <http://zso.onu.edu.ua/article/view/275374/274497>
- Locke, J. (1997). Of the association of ideas. *An Essay Concerning Human Understanding* : In Four Books. P. 221–226. Accessed: August 17, 2023. <https://www.gutenberg.org/files/10615/10615-h/10615-h.htm>
- Palermo, D. S., & Jenkins, J. J. (1964). *Word association norms: Grade school through college*. Minn. : University of Minnesota Press.

- Polhorodnyk, D. V. (2019). Associative experiment in the study of the key concept IRELAND. *Science and Education a New Dimension. Philology*. VII(62), Issue: 211. P. 38–41. Accessed: August 17, 2023. <https://seanewdim.com/wp-content/uploads/2021/04/Associative-experiment-in-the-study-of-the-key-concept-IRELAND-D.-V.-Polhorodnyk.pdf>
- Rogers, C. A. (1968). On assessing verbal stimulus hierarchies1. *Behavior Research Methods & Instrumentation*. 1(2). P. 51–54. Accessed: August 17, 2023. <https://link.springer.com/content/pdf/10.3758/BF03209877.pdf>
- Tyshchenko, O., Levchenko, O., & Dilai, M. (2020). Associative Verbal Network of the Conceptual Domain БІДА (MISERY) in Ukrainian. *Computational Linguistics and Intelligent Systems* : Proc. 4th Int. Conf. COLINS 2020. Volume I : Workshop. P. 106–120. Accessed: August 17, 2023. <https://ceur-ws.org/Vol-2604/paper9.pdf>

### **АНОТАЦІЯ**

**Вступ.** Стаття присвячена порівнянню двох зворотно-онімних асоціативних словників. Цей проект надає значну можливість покращити розуміння онімної ідентичності в мінливому ономастичному ландшафті. Висновки тематичного дослідження повинні дати цінне розуміння асоціативного аспекту ономастичного ландшафту, де можна виявити меметичні орієнтири призначення.

**Метою** статті є порівняння двох зворотно-онімних асоціативних словників. **Отже, об'єктом** дослідження є онімний компонент асоціативного поля стимулів, а **предметом** — асоціативний розподіл онімних реакцій на онімні стимули та їх порівняльний аналіз.

**Матеріали та методика.** Набори даних, на яких ми базуємо наше дослідження, зібрані на основі вільних асоціативних експериментів 2006 та 2021 років, які проводилися в Одеському університеті імені І. І. Мечникова за участю 100 учасників у кожному. Ми досліджували кореляції між асоціаціями та стимулами, приділяючи особливу увагу онімним реакціям. У цій статті ми представляємо словникові статті, складені таким чином: від асоціацій до їх стимулів, перерахованих в алфавітному порядку.

**Результати.** Сучасне дослідження виявило, що онімні реакції охоплюють усі класи власних імен, включаючи антропоніми, топоніми, етніоніми, теоніми, ідеоніми, зооніми, хремотоніми, хрононіми, ергоніми, фітоніми, космоніми. Динаміку можна представити так: значне **збільшення** в кількості онімних реакцій спостерігається у **хрононімів** у 2,6 раза, **хремотонімів** у 2,3 раза, **теонімів** у 1,8 раза, що свідчить про зростання ваги часу, матеріальних цінностей та духовних вірувань, особливо враховуючи період пандемії ковіду з його високою смертністю, соціальним дистанціюванням, локадаунми; **зменшення** кількості асоціацій, що належать до **ергонімів**, у 3,25 раза

та **антропонімів** у 1,3 раза може свідчити про те, що знижується цінність людини та групи людей, відчувається менший зв'язок із групою, почуття приналежності до групи розмивається разом зі зростаючим розумінням відчуття швидкоплинності, цінності часу; зменшення асоціатив-**топонімів** у 1,4 раза та **етнонімів** у 1,3 раза виявляє послаблення прив'язки до місцевості та відповідного етносу з відчуттям індивідуалізації. Різкі зміни в ментальному ономастичному ландшафті інформантів стали очевидними під час порівняння обох словників.

**Ключові слова:** асоціативний експеримент, антропонім, етнонім, ергонім, зоонім, ідеонім, космонім, онімна ідентичність, теонім, топонім, хремотонім, хрононім, фітонім.

## Appendix 1

2021	2006
А	А
<i>Аве/ave</i> — Марія/Maria	<i>Австро-Угорщина/Austria-Hungary</i>
<i>Аїд/Hades</i> — Плутон/Pluto	(3) — Буковина/Вуковуна (2), Галичина/Halychyna, Galicia
<i>Анатолій/Anatoliy</i> — Петренко/Petrenko	<i>Анатоліївна/Anatoliivna</i> — Марія/Maria
<i>Анатоліївна/Anatoliivna</i> — Марія/Maria	<i>Андрій/Andriy</i> (6) — Шевченко/Shevchenko (5), Маланюк/Malanyuk
<i>Андрій/Andriy</i> (5) — Бровко/Brovko, Маланюк/Malanyuk, Петренко/Petrenko, Шевченко/Shevchenko, Шевчук/Shevchuk	<i>Аня/Аня</i> (3) — Шевчук/Shevchuk (2), Ганна/Hanna
<i>Анна/Anna</i> (4) — Ганна/Hanna	<i>Апостол I/Apostle I</i> — Київ/Kyiv
<i>Анна Миколаївна/Anna Mykolaivna</i> — Ганна/Hanna	(Прим.: римське I натякає на апостола Андрія Первозванного, Roman I could possibly mean Andrew the Apostle)
<i>американське ім'я/American name</i> — Джеря/Dzherya	<i>араб/Arab</i> — Мухтар/Mukhtar
Б	<i>Аркадія/Arcadia</i> (2) — Богдан/Bogdan, Одеса/Odesa
<i>Баланюк/Balanyuk</i> — Маланюк/Malanyuk	Б
<i>Бандерівці/banderovites</i> — Галичина/Halychyna, Galicia	<i>Бандера/Bandera</i> — Волинь/Volyn
<i>Барбоскіни/The Barboskins</i> (3) — Барбос/Barbos	<i>Барбара/Barbabara</i> — Барбос/Barbos
<i>Барбатос/Barbatos</i> — Барбос/Barbos	<i>Барбаросса/Barbarossa</i> (2) — Барбос/Barbos
<i>Батьківщина/Motherland</i> (14) — Україна/Ukraine	<i>Барбос/Barbos</i> — Барбос/Barbos
	<i>Барні/Barney</i> — Барбос/Barbos
	<i>Батьківщина/Motherland</i> (17) —

2021	2006
<i>Батьківщина-Мати/The Motherland</i>	Україна/Ukraine
<i>Moniment</i> (2) — Київ/Kyiv	<i>Безулик/Vezulyk</i> (2) — Ганна/Hanna
<i>Бендери/bendery</i> — Галичина/	<i>Берестейська унія/Union of Brest</i> —
Halychyna, Galicia	Берестечко/Berestechko
<i>Березань/Berezan'</i> — Берестечко/	“ <i>Бідна Настя</i> ”/ <i>Poor Nastya</i> — Ганна/
Berestechko	Hanna
битва під <i>Берестечком</i> /battle	<i>Біблія/Bible</i> (11) — Мойсей/Moses
at <i>Berestechko</i> — Берестечко/	<i>Бог/God</i> (2) — Богдан/Bogdan
Berestechko	бог древніх <i>слов'ян</i> /god of ancient
<i>Біблія/Bible</i> (7) — Мойсей/Moses	<i>Slavs</i> (2) — Сварог/Svarog, Перун/
бій під <i>Крутами</i> /battle of <i>Kruty</i> (2) —	Perun
Крути/Kruty	бог (українська міфологія)/god
<i>Бог/God</i> (3) — Богдан/Bogdan, Мой-	(Ukrainian mythology) — Сварог/
сей/Moses (2)	Svarog
бог у <i>слов'янському</i> язичництві/ <i>Slavic</i>	бог <i>скандинавський</i> або <i>слов'янський</i> /
pagan god — Сварог/Svarog	<i>Scandinavian</i> or <i>Slavic</i> god — Перун/
<i>Богдан/Bogdan</i> — Маланюк/	Perun
Malanyuk	бог <i>українських</i> язичників/god of
<i>Богом дан</i> /given by <i>God</i> (4) — Богдан/	<i>Ukrainian</i> pagans (2) — Сварог/
Bogdan	Svarog, Перун/Perun
<i>Богдан Хмельницький/Bogdan</i>	<i>Богдан Хмельницький/Bogdan</i>
<i>Khmelnitskiy</i> (2) — Берестечко/	<i>Khmelnitskiy</i> (2) — Галичина/
Berestechko	Halychyna, Galicia, Крути/The battle
<i>Богородиця/Mother of God</i> (3) — Ма-	of <i>Kruty</i>
рія/Maria	<i>Богом дан</i> / given by <i>God</i> (6) — Богдан/
<i>Бодя/Vodya</i> — Богдан/Bogdan	Bogdan
<i>Божя Матір/Mary, Mother of Jesus</i>	<i>Богом даний</i> / given by <i>God</i> (5) — Бог-
(7) — Марія/Maria	дан/Bogdan
<i>Божя Мати/Mary, Mother of Jesus</i> —	<i>Богородиця/Mother of God</i> (3) — Ма-
Марія/Maria	рія/Maria
<i>Борис/Boris</i> — Джеря/Dzherya	<i>Богун/Vohun</i> — Іван/Ivan
<i>Бузько/Vuz'ko</i> — Іван/Ivan	<i>Бодя/Vodya</i> — Богдан/Bogdan
<i>Буковель/Vukovel</i> (3) — Буковина/	<i>Божя Мати/Mary, Mother of Jesus</i>
Vukovyna	(6) — Марія/Maria
В	<i>Божя Матір/Mary, Mother of Jesus</i>
<i>Василь/Vasyl</i> (3) — Маланюк/	(7) — Марія/Maria
Malanyuk, Петренко/Petrenko	<i>Борис/Boris</i> — Мойсей/Moses
<i>Васильович/Vasyliovych</i> — Іван/Ivan	<i>Борис Мойсеев/Boris Moiseev</i> (2) —
<i>Віка/Vika</i> — Шевчук/Shevchuk	Мойсей/Moses
<i>Волинь/Volyn</i> (2) — Галичина/	<i>Бориспіль/Boryspil</i> — Київ/Kyiv

2021	2006
<p>Halychyna, Galicia, Тарас/Taras  <i>Вуйки/Vuykos</i> — Буковина/Bukovina            вул. <i>Дерибасівська/Deribasivska</i>            street — Дерибас/Deribas            вулиця <i>Б. Хмельницького/B. Khmelnitskyi street</i> — Богдан/Bogdan</p>	<p><i>Боровко/Borovko</i> — Бровко/Brovko  <i>Буб (друг) /Bub (friend)</i> — Петренко/            Petrenko</p>
<p>Г  <i>Гавальда/Gavalda</i> — Ганна/Hanna  <i>Галя/Galya</i> — Галичина/Halychyna,            Galicia</p>	<p><i>Буг/the Bug</i> — Буковина/Bukovina  <i>Буковина/Bukovina</i> — Галичина/            Halychyna, Galicia  <i>Бульба/Bulba (7)</i> — Тарас/Taras</p>
<p>В  <i>Ганна/Hanna</i> — Дерибас/Deribas  <i>Гвидон/Gvidon</i> — Перун/Perun            герб <i>Одеси/Odesa's coat of arms</i> —            Одеса/Odesa</p>	<p>В  <i>Валера/Valera</i> — Шевчук/Shevchuk  <i>Валерій/Valeriy (2)</i> — Шевчук/            Shevchuk</p>
<p><i>Герман/German</i> — Ганна/Hanna  <i>Горсад (міський сад)/Gorsad (city garden)</i> — вул. Дерибасівська/            Deribasivska street</p>	<p>ванька-встанька/<i>goly-poly toy</i>, “Ivan-            get-up” — Іван/Ivan  <i>Васильович/Vasyliovych</i> — Іван/Ivan  <i>ВВВ/VVV</i> — Крути/The battle of            Kruty</p>
<p><i>Григорович/Hryhorovych</i> — Тарас/            Taras  <i>Грозний/the Terrible (4)</i> — Іван/Ivan  <i>Гуцули, гуцул/Hutsuls, hutsul (3)</i> —            Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna,            Galicia</p>	<p><i>Великий Каменяр/great Kamenyar</i>—            Франко/Franko  <i>“Великий льох”/Great Cellar</i> — Шев-            ченко/Shevchenko</p>
<p>Д  <i>—да-Марья/cow-wheat</i> — Іван/Ivan            даний <i>Богом/given by God</i> — Богдан/            Bogdan</p>	<p>викладач ділової української мови/            teacher of the <i>Ukrainian business</i>            language (2) — Шевчук/Shevchuk  <i>Вишеньський/Vyushenskyi</i> — Іван/Ivan  <i>Віка/Vika</i> — Шевчук/Shevchuk  <i>Вікторія/Victoriya</i> — Маланюк/            Malanyuk</p>
<p><i>Данило Галицький/Daniel of Galicia</i> —            Галичина/Halychyna, Galicia  <i>Даша/Dasha</i> — Богдан/Bogdan  <i>де Вільвур</i> — Марія/Maria</p>	<p><i>де Вільвур</i> — Марія/Maria  <i>Вірменія/Armenia</i> — Богдан/Bogdan  <i>вірменське ім'я/Armenian name</i>—            Джеря/Dzherya</p>
<p><i>Дерибасівська/Deribasivska (7)</i> — Де-            рибас/Deribas  <i>Дерибасівська вулиця/Deribasivska</i>            street — Дерибас/Deribas</p>	<p><i>Володимир/Volodymyr (3)</i> — Перун/            Perun, Сварог/Svarog, Шевчук/            Shevchuk</p>
<p>десь пов'язаний з <i>Перу/somewhat</i>            connected with <i>Peru</i> — Перун/Perun  <i>Джеймс/James</i> — Франко/Franko  <i>Джек Горобець/Captain Jack</i></p>	<p>“<i>Ворскла</i>” (футбольний клуб)/  <i>Vorskla (football club)</i> — Волинь/            Volyn  <i>в'ятичі/Vyatichs</i> — Сварог/Svarog  <i>В'ячеслав/Vyacheslav</i> — Шевчук/            Shevchuk</p>

2021	2006
<p><i>Sparrow</i> — Джеря/Dzherya  <i>Джері/Jerry</i> — Джеря/Dzherya  <i>Джеррі/Jerry</i> — Джеря/Dzherya  <i>Джеррі</i> з «<i>Тома та Джеррі</i>»/Jerry  from Tom and Jerry — Джеря/Dzherya  <i>Джур/Zur</i> — Джеря/Dzherya  <i>Діва/Virgin</i> (6) — Марія/Maria  <i>Діва Марія/Virgin Mary</i> — Марія/  Maria  дівчина <i>Галя/Galya girl</i> — Галичина/  Halychyna, Galicia  <i>Дніпро/the Dnipro</i> — Україна/Ukraine  <i>Донбас/Donbas</i> — Дерibas/Deribas  донька <i>Ярослава/daughter of</i>  <i>Yaroslav</i> — Ганна/Hanna  довіра <i>Богу/trust to the God</i> — Мой-  сей/Moses  <i>Дорн/Dorn</i> — Іван/Ivan</p>	<p>Г  <i>Галина/Halyna</i> (3) — Галичина/  Halychyna, Galicia (2), Ганна/Hanna  “<i>Галка</i>” (кава)/<i>Halka</i> (coffee  brand) — Галичина/Halychyna,  Galicia  <i>Галицький/Galician</i> — Галичина/  Halychyna, Galicia  “<i>галицькі лімузини</i>”/ “<i>Galician</i>  <i>limousines</i>” — Галичина/Halychyna,  Galicia  <i>Галицько-Волинське князівство/  Kingdom of Galicia-Volhunia</i> (3) —  Галичина/Halychyna, Galicia (2),  Волинь/Volyn  <i>Ганнуся/Hannusya</i> — Ганна/Hanna  <i>ГБДД/GIBDD</i> — Петренко/Petrenko  герой із “<i>Миколи Джері</i>”/a character  from <i>Mykola Dzherya</i> — Джеря/  Dzherya</p>
<p>Є  <i>Євген/Yevhen</i> (7) — Маланюк/  Malanyuk  <i>Євреї, євреї/Jewish person, Jewish</i>  <i>people</i> (11) — Джеря/Dzherya, Мой-  сей/Moses (10)  <i>єврейське ім'я/Jewish name</i> — Іван/  Ivan  <i>Європа/Europe</i> — Україна/Ukraine  <i>Єгипет/Egypt</i> (2) — Мойсей/Moses  <i>Єралаш/Yeralash</i> — Петренко/  Petrenko</p>	<p><i>Гете/Goethe</i> — Гейтс/Gates  <i>Гетьманщина/Cossack Hetmanate</i> —  Галичина/Halychyna, Galicia  <i>Гоголь/Gogol</i> — Тарас/Taras  гордість <i>України/pride of Ukraine</i> —  Франко/Franko  “<i>Голубая Луна</i>”/ <i>Golubaya Luna</i> (Blue  Moon) — Мойсей/Moses  <i>Горсад</i> (міський сад)/<i>Gorsad</i> (city  garden) (7) — вул. Дерibasівська/  Deribasivska street</p>
<p>Ж  <i>Жанна/Zhanna</i> — Ганна/Hanna  <i>Женя/Jenya</i>— Петренко/Petrenko  З  <i>Заньковецька/Zankovetska</i> (3) — Ма-  рія/Maria  <i>Закарпаття/Zakarpattia, Carpathian</i>  <i>Ruthenia</i> (3) — Буковина/Bukovina,  Волинь/Volyn, Франко/Franko  <i>Затока/Zatoka</i> — Одеса</p>	<p><i>Григорович/Hryhorovych</i> — Тарас/  Taras  <i>Григорович Шевченко/Hryhorovych</i>  <i>Shevchenko</i> — Шевченко/Shevchenko  “<i>Гріє сонечко</i>”/ <i>The Sun Warms</i> —  Франко/Franko  <i>Грозний/the Terrible</i> (2) — Іван/Ivan  <i>грузин/Georgian</i>— Мухтар/Mukhtar  <i>Грузія/Georgia</i> — Богдан/Bogdan</p>

2021	2006
<p><i>Захар Беркут/Zakhar Berkut</i> — Франко/Franko</p> <p><i>Західна Україна/Western Ukraine</i> (9) — Буковина/Vukovina (2), Волинь/Volyn (3), Галичина/Halychyna, Galicia (4)</p> <p><i>Зевс/Zeus</i> — Перун/Perun</p> <p><i>Земля/the Earth</i> (2) — Плутон/Pluto зображення <i>Франко</i> (в пиджаке) / image of <i>Franko</i> (in the jacket) — Франко/Franko</p> <p><i>Золоті Ворота/The Golden Gate</i> — Київ/Київ</p> <p>И</p> <p>имя украинское/Ukrainian name — Анна/Анна</p> <p>I</p> <p><i>Іван :)/Ivan :)</i> — Франко/Franko</p> <p><i>Іван/Ivan</i> (44) — Петренко/Petrenko (2), Шевчук/Shevchuk (3), Франко/Franko (39)</p> <p><i>Іван Франко/ Ivan Franko</i> (2) — Мойсей/Moses</p> <p><i>Іван Франко</i> (письменник)/<i>Ivan Franko</i> (writer) — Франко/Franko</p> <p><i>Іваненко/Ivanenko</i> — Петренко/Petrenko</p> <p><i>Івська/ivska</i> — Дерibas/Deribas</p> <p><i>Ізраїль/Israel</i> (2) — Мойсей/Moses</p> <p><i>Інна/Inna</i> (2) — Шевчук/Shevchuk</p> <p><i>Ірина</i> (біатлоністка)/<i>Ірина</i> (biathlete) — Петренко/Petrenko</p> <p><i>Іспанія/Spain</i> — Франко/Franko</p> <p>історія <i>України/history of Ukraine</i> (6) — Берестечко/Berestechko, Буковина/Vukovina, Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna, Galicia, Крути/The battle of <i>Kruty</i> — Тарас/Taras</p> <p><i>Ісус/Jesus</i> — Марія/Maria</p> <p><i>I. X./Jesus</i> — Марія/Maria</p>	<p><i>Гуцули/Hutsuls</i> (3) — Галичина/Halychyna, Galicia (2), Волинь/Volyn</p> <p>Д</p> <p>давні <i>українці/ancient Ukrainians</i> — Сварог/Svarog</p> <p><i>ДАІ/DAI</i> (2) — Петренко/Petrenko</p> <p>“12 стільців”/<i>The Twelve Chairs</i> — вул. Дерibasівська/Deribasivska street</p> <p>“ДДТ”/<i>DDT</i> (8) — Шевчук/Shevchuk</p> <p><i>Джеррі</i> (миша) / <i>Jerry</i> (mouse) — Джеря/Dzherya</p> <p>“День Нептуна”/ <i>Neptune Day</i> — Нептун/Neptune</p> <p><i>Дерibas/Deribas</i> (3) — вул. Дерibasівська/Deribasivska street (2)</p> <p>Одеса/Odesa</p> <p>вул. <i>Дерibasівська/Deribasivska</i> street (7) — Дерibas/Deribas (6), Одеса/Odesa</p> <p>“Динамо”/<i>Дунато</i> — Шевченко/Shevchenko</p> <p><i>Діва/Virgin</i> (6) — Марія/Maria</p> <p><i>Діва Марія/Virgin Mary</i> — Марія/Maria</p> <p><i>Дісней/Disney</i> — Плутон/Pluto</p> <p><i>Дніпро/The Dnipro</i> — Крути/The battle of <i>Kruty</i>, Сварог/Svarog <i>Драмендбасівська/Dramenbasivska</i> — вул. Дерibasівська/Deribasivska street</p> <p><i>Drum &amp; Bass</i> — Дерibas/Deribas</p> <p><i>Дюк/Duke</i> — Одеса/Odesa</p> <p>Є</p> <p><i>Євген/Yevhen</i> (20) — Маланюк/Malanyuk</p> <p><i>Євреї, євреї/Jewish person, Jewish people</i> (4) — Мойсей/Moses</p> <p><i>Єгипет/Egypt</i> — Мойсей/Moses</p> <p>Ж</p> <p><i>Жанна д’Арк/Joan of Arc</i> — Ганна/</p>



2021	2006
і <i>Том/and Tom</i> — Джеря/Dzherya	Нанна
Й	З
<i>Йосип/Yosyp</i> — Дерibas/Deribas	<i>Заньковецька/Zankovetska</i> (3) — Ма-
<i>Йосипівна/Yosypivna</i> — Ганна/Hanna	рія/Maria
К	“ <i>Заповіт</i> ”/ <i>Zapovit</i> (2) — Тарас/Taras,
<i>Каменяр/Kamenyar</i> (3) — Франко/	Шевченко/Shevchenko
Franko	<i>Західна Україна/Western Ukraine</i>
<i>капитан Америка/Captain America</i> —	(7) — Галичина/Halychyna, Galicia
Плутон/Pluto	(4), Буковина/Bukovina, Джеря/
<i>Карабас/Karabas</i> — Дерibas/Deribas	Dzherya
<i>Карабас з бородою/Karabas with</i>	західна українська мова/western
<i>beard</i> — Дерibas/Deribas	<i>Ukrainian language</i> — Бровко/Brovko
<i>Карпати/The Carpathian Mountains</i>	<i>Зевс/Zeus</i> — Перун/Perun
(8) — Буковина/Bukovina (5), Во-	<i>Зелінський/Zelinskiy</i> — Нептун/
линь/Volyn, Галичина/Halychyna,	Neptune
Galicia (2)	<i>Земля/The Earth</i> — Плутон/Pluto
<i>Катерина/Kateryna</i> (2) — Тарас/	“ <i>Зів’яле листя</i> ”/ <i>Withered Leaves</i> —
Taras, Шевченко/Shevchenko	Франко/Franko
квас <i>Taras/Kvas Taras</i> — Тарас/Taras	І
квітка “ <i>Іван-да-Марья</i> ”/ cow-wheat	<i>Іван/Ivan</i> (45) — Франко/Franko
flower — Марія/Maria	(40), Петренко/Petrenko (3), Бровко/
<i>Київ/Kyiv</i> (2) — Берестечко/	Brovko (2)
Berestechko, Іван/Ivan	<i>Іван</i> (20 грн.)/ <i>Ivan</i> (20 hryvnas) —
<i>Кобзар/Kobzar</i> (5) — Шевченко/	Франко/Franko
Shevchenko	<i>Іван/Ivan Васильович/Vasylivnych</i> —
<i>Котляревський/Kotlyarevskiy</i> — Іван/	Франко/Franko
Ivan	<i>Івано-Франківська область/</i>
<i>Кюрі/Curie</i> — Марія/Maria	<i>IvanoFrankivsk oblast</i> — Франко/
Л	Franko
<i>Леся Українка/Lesya Ukrainka</i> — Во-	<i>Івасик-Телесик/Ivasyk-Telesyk</i> (2) —
линь/Volyn	Іван/Ivan, Тарас/Taras
<i>Луна/Лура</i> — Іван/Ivan	<i>Ігор Антонич/Ihor Antonych</i> — Бог-
<i>Луцьк/Lutsk</i> (4) — Волинь/Volyn	дан/Bogdan
<i>Людмила/Lyudmila</i> — Петренко/	<i>Ізраїль/Israel</i> — Мойсей/Moses
Petrenko	<i>Іоан Хреститель/John the Baptist</i> —
<i>Львів/Lviv</i> (2) — Волинь/Volyn, Гали-	Іван/Ivan
чина/Halychyna, Galicia	<i>Ірина/Іруна</i> — Петренко/Petrenko
М	<i>Ірпінь/Irpin</i> — Київ/Kyiv
<i>Магдалина/Magdalene</i> (3) — Марія/	<i>іспанський диктатор/Spanish</i>
Maria	dictator — Франко/Franko

2021	2006
<i>Мазена/Мазера</i> (3) — Іван/Ivan	<i>Ісус/Jesus</i> — Марія/Maria
<i>Мазур/Мазур</i> — Іван/Ivan	<i>І. Х./J. С.</i> — Марія/Maria
<i>Майдан/Maidan</i> (3) — Київ/Kyiv	Й
майже <i>Том і Джеррі/almost Tom and Jerry</i> — Джеря/Dzherya	<i>Йосип/Yosyp</i> — Дерibas/Deribas
<i>Макдональдс/McDonald's</i> — вул. Де-	<i>Йосипівна/Yosypivna</i> — Ганна/Hanna
рибасівська/Deribasivska street	К
<i>Макаренко/Makarenko</i> — Богдан/	<i>Каменяр/Kamenyar</i> (8) — Франко/
Bogdan	Franko
<i>Маланка/Malanka</i> — Маланюк/	<i>Карабас/Karabas</i> — Дерibas/Deribas
Malanyuk	<i>Кареніна/Karenina</i> (2) — Ганна/
<i>Малахов/Malakhov</i> — Маланюк/	Hanna
Malanyuk	<i>Карпати/The Carpathians</i> — Ганна/
<i>Мама/тот</i> (10) — Одеса/Odesa	Hanna
<i>мати/тот</i> (2) — Україна/Ukraine	<i>Катерина/Kateryna</i> (2) — Дерibas/
<i>ненька/тот</i> — Україна/Ukraine	Deribas, Шевченко/Shevchenko
мапа <i>України/Ukraine's map</i> — Укра-	<i>Катерина II/Catherine II</i> — вул. Де-
їна/Ukraine	рибасівська/Deribasivska street
<i>Мати Божя/Mother of God</i> (5) — Ма-	<i>Києво-Печерська Лавра/Kyiv Pechersk</i>
рія/Maria	<i>Lavra</i> (2) — Київ/Kyiv
мати <i>Ісуса Христа/mother of Jesus</i>	<i>Київ/Kyiv</i> — Берестечко/Berestechko,
<i>Christ</i> — Марія/Maria	Крути/The battle of Kruty
мати <i>Христа/mother of Christ</i> (2) —	<i>Київська Русь/Kievan Rus</i> (3) — Гали-
Марія/Maria	чина/Halychyna, Galicia, Київ/Kyiv,
<i>Марья/Mar'ya</i> — Іван/Ivan	Перун/Perun
<i>Марія/Maria</i> — Іван/Ivan	<i>Кобзар/Kobzar</i> (14) — Шевченко/
“ <i>Марія з полином/Maria and the</i>	Shevchenko (13), Тарас/Taras
<i>Wortwood</i> (2) — Марія/Maria	<i>Коля/Kolya</i> — Галичина/Halychyna,
<i>Маруся/Marusya</i> — Марія/Maria	Galicia
<i>Маша/Masha</i> — Шевчук/Shevchuk	<i>Корсунь/Korsun'</i> — Берестечко/
<i>Микола/Mykola</i> (4) — Джеря/Dzherya	Berestechko
<i>Миколаївна/Mykolaivna</i> (3) — Ганна/	<i>Костя/Kostya</i> — Київ/Kyiv
Hanna	кохана <i>Шевченка/Shevchenko's</i>
мишеня <i>Джері/Jerry Mouse</i> — Дже-	beloved — Ганна/Hanna
ря/Dzherya	<i>Кравчук/Kravchuk</i> — Шевчук/
мій друг <i>Андрій/my friend Andrii</i> —	Shevchuk
Шевчук/Shevchuk	<i>Кучма/Kuchma</i> (2) — Україна/
<i>Мойсей/Moses</i> — Мойсей/Moses	Ukraine
<i>Морвокзал/Morvokzal</i> — Одеса	<i>Кюрі/Curie</i> — Марія/Maria
<i>Mc/McDonald's</i> — вул. Дерibasів-	Л
	<i>Лавра/Lavra</i> — Київ/Kyiv

2021	2006
ська/ <i>Deribasivska street</i>	<i>Лариса Василівна/Larysa Vasylivna</i> —
<i>Мудра/the Wise</i> — Ганна/Hanna	Шевчук/Shevchuk
мультфільм « <i>Барбоскіни</i> »/cartoon <i>The</i>	<i>Левко/Levko</i> — Бровко/Brovko
<i>Barboskins</i> — Барбос/Barbos	<i>Ліна Костенко/Lina Kostenko</i> — Бе-
<i>Муха/Mukha</i> — Мухтар/Mukhtar	рестечко/Berestechko
Н	<i>Луцьк/Lutsk</i> — Волинь/Volyn
на його честь — <i>Дерибасівська</i> вул./	<i>Львів/Lviv</i> (3) — Галичина/
<i>Deribasivska street</i> in his honour — Де-	Halychyna, Galicia (2), Франко/
рибас/ <i>Deribas</i>	Franko
на розі <i>Грецької</i> /at the corner of	М
<i>Gretska street</i> — вул. Дерибасівська/	<i>майдан Незалежності/maidan</i>
<i>Deribasivska street</i>	<i>Nezalezhnosti</i> (2) — Київ/Kyiv
<i>Наталя/Natalya</i> — Шевчук/Shevchuk	<i>Магдаліна/Magdalene</i> (3) — Марія/
<i>Нечуй-Левицький/Nechuy-Levytsky</i> —	Maria
Джеря/Dzherya	<i>Мазена/Мазера</i> (5) — Іван/Ivan
<i>Нептун/Neptune</i> (4) — Уран/Uranus	<i>Макар/Makar</i> — Джеря/Dzherya
<i>Новий Рік/New Year</i> — вул. Дериба-	<i>Маланка/Malanka</i> (6) — Маланюк/
сівська/ <i>Deribasivska street</i>	Malanyuk
О	<i>Малахов/Malakhov</i> — Маланюк Ма-
однорупниці <i>Яна</i> /fellow student	ланюк/Malanyuk
<i>Яна</i> — Шевчук/Shevchuk	<i>Малишко/Malyshko</i> — Маланюк/
<i>Одеса/Odesa</i> (35) — вул. Дерибасів-	Malanyuk
ська/ <i>Deribasivska street</i> , Дерибас/	<i>Мама/тот</i> (2) — Одеса/Odesa
<i>Deribas</i> , Україна/Ukraine	<i>мати, мама/тот</i> (5) — Україна/
<i>Оксана/Oksana</i> — Маланюк/	Ukraine
Malanyuk	<i>ненька/тот</i> (4) — Україна/Ukraine
<i>Ольга/Olga</i> (2) — Маланюк/	мати <i>Ісуса /mother of Jesus</i> — Марія/
Malanyuk, Шевчук/Shevchuk	Maria
<i>Орел/Eagle</i> — Франко/Franko	мати <i>Ісуса Христa/mother of Jesus</i>
П	<i>Christ</i> — Марія/Maria
Пам'ятник <i>Де Рішельє</i> /monument to	<i>Марина/Maryna</i> (3) — Шевчук/
<i>De Richelieu</i> — Одеса/Odesa	Shevchuk
пам'ятник <i>12 стільців</i> /monument to	<i>Марія/Maria</i> (4) — Іван/Ivan
<i>the 12th chair</i> — вул. Дерибасівська/	“ <i>Марія з полином</i> ”/ <i>Maria and the</i>
<i>Deribasivska street</i>	<i>Wormwood</i> (2) — Марія/Maria
<i>Пасаж/Odesa's Passage</i> — вул. Дери-	<i>Маруся/Marusya</i> — Марія/Maria
басівська/ <i>Deribasivska street</i>	—да- <i>Марья/cow-wheat</i> (4) — Іван/Ivan
« <i>Перехресні стежки</i> »/ « <i>Fateful</i>	<i>Махно/Makhno</i> — Ганна/Hanna
<i>Crossroads</i> » — Франко/Franko	<i>Менделєєв/Mendeleev</i> (3) — Уран/
персонаж зі « <i>Сватів</i> »/character from	Uranus

2021	2006
<p>'Svaty' — Іван/Ivan персонаж укр.літ-ри/character in Ukrainian literature — Ганна/Hanna <i>Перу/Peru</i> — Перун/Perun <i>Петя/Petya</i> — Петренко/Petrenko <i>Петро/Petro</i> (11) — Петренко/Petrenko <i>Петро Порошенко/Petro Poroshenko</i> — Петренко/Petrenko <i>Петрович/Petrovych</i> — Іван/Ivan персонаж з <i>Біблії</i>/character from the Bible — Мойсей/Moses пісня «<i>Києве мій</i>»/song 'Kyiv is mine' — Київ/Kyiv <i>Платон/Platon</i> — Плутон/Pluto <i>Плутто/Pluto</i> (Disney character) (2) — Плутон/Pluto <i>Плутон/Pluto</i> — Нептун/Neptune подруга <i>Оля</i>/friend <i>Оля</i> — Шевчук/Shevchuk подруга <i>Сіма</i>/ friend <i>Sima</i> — Петренко/Petrenko поет <i>України</i>/poet of Ukraine — Шевченко/Shevchenko <i>Поліна/Polina</i> — Петренко/Petrenko <i>Порошенко/Poroshenko</i> (2) — Петренко/Petrenko портрет <i>Т. Г. Шевченка</i>/portrait of T. H. Shevchenko — Тарас/Taras <i>Посейдон/Poseidon</i> (4) — Нептун/Neptune <i>Потоп/Flood</i> — Мойсей/Moses “<i>Просто Марія</i>”/Simply Maria — Марія/Maria “<i>Просто Марія</i>” (серіал)/Simply Maria (soap opera, telenovela) — Марія/Maria <i>П. Тичина/P. Tychna</i> — Крути/The battle of Kruty</p>	<p>“<i>Мені 13-й минуло...</i>”/My thirteenth year was... — Шевченко/Shevchenko <i>Микола/Mykola</i> (41) — Джеря/Dzherya <i>Микола Борисович/Mykola Vorusovych</i> — Петренко/Petrenko <i>Мисечко/Mysechko</i> (2) — Буковина/Вуківна <i>Михайло/Mukhailo</i> — Шевченко/Shevchenko <i>Мілан/Milan</i> — Шевченко/Shevchenko <i>Молдова/Moldova</i> — Буковина/Вуківна “<i>Молода Муза</i>”/Young Muse — Маланюк/Malanuk <i>Мося/Mosya</i> — Мойсей/Moses <i>Музей воскових фігур/Museum of Wax Figures</i> — Дерібас/Deribas <i>Муромець/Muromets</i> — Іван/Ivan <i>Муха/Mukha</i> (6) — Мухтар/Mukhtar <i>Мушка/Mushka</i> — Мухтар/Mukhtar Н “<i>Наймичка</i>”/Naymychka, Servant — Ганна/Hanna найпоширеніше російське ім'я/the most popular Russian name — Іван/Ivan <i>Неллі Георгіївна/Nelly Georgiivna</i> — Шевченко/Shevchenko <i>Нечуй-Левицький/Nechuy-Levytsky</i> — Джеря/Dzherya <i>Нікулін/Nikulin</i> (3) — Мухтар/Mukhtar <i>німець/German</i> — Барбос/Barbos нормандське ім'я/Norman name — Сварог/Svarog О <i>Одеса/Odesa</i> (47) — Дерібас/Deribas (26), вул. Дерібасівська/Deribasivska</p>

2021	2006
<p>Р  <i>радянський мультик/Soviet cartoon</i> — Барбос/Barbos            реклама (<i>Київстар???</i>)/advertisement (<i>Kyivstar???</i>) — Петренко/Petrenko  <i>Рим/Roma</i> — Перун/Perun  <i>римський бог/Roman god</i> — Уран/Uranus  <i>Різатдінова/Rizatdinova</i> — Ганна/Hanna  <i>Румуни/Romanians</i> — Галичина/Halychyna, Galicia  <i>Румунія/Romania</i> — Буковина/Bukovina  <i>Русалонька/Little Mermaid</i> — Нептун/Neptune            С  <i>Саша/Sasha</i> (3) — Бровко/Brovko, Петренко/Petrenko, Шевчук/Shevchuk  <i>Свята/Saint</i> (7) — Марія/Maria  <i>свято Івана Купала/Kupala Night, Ivana-Kupala</i> — Іван/Ivan            сирок «<i>Волошкове поле</i>»/curd snack “<i>Voloshkove pole</i>” — Волинь/Volyn            серіал «<i>Мухтар</i>»/TV series <i>Mukhtar</i> — Мухтар/Mukhtar  <i>Сірко/Sirko</i> — Іван/Ivan  <i>Сковорода/Skovoroda</i> — Франко/Franko  <i>слов’янин, слов’яни/Slav, Slavs</i> (4) — Іван/Ivan, Сварог/Svarog (3)  <i>слов’янська міфологія/Slavic mythology</i> — Сварог/Svarog  <i>слов’янський бог/Slavic god</i> — Сварог/Svarog  <i>собака Pluto/Pluto the dog</i> — Плутон/Pluto  <i>Старий Заповіт/Old Testament</i> — Мойсей/Moses</p>	<p>street (19), Іван/Ivan, Україна/Ukraine  <i>odесит/Odesan</i> — Бровко/Brovko  <i>поїзд Одеса– Івано-Франківськ/train Odesa-Ivanofrankivsk</i> — Франко/Franko  <i>Одіссеї/Odysseus</i> — Одеса/Odesa  <i>Оксана/Oksana</i> (2) — Волинь/Volyn  <i>Олег/Oleh</i> — Шевчук/Shevchuk  <i>Олегівна/Olehivna</i> — Ганна/Hanna  <i>Олексіївна/Oleksiiivna</i> — Ганна/Hanna  <i>Оперний театр/Opera Theatre</i> — вул. Дерibasivська/Deribasivska street            П  <i>Палагнюк/Palahniuk</i> — Маланюк/Malanuk            пам’ятник трьом братам і <i>Либеді</i>/monument to three brothers and <i>Lybid’</i>— Київ/Kyiv            пам’ятник у <i>Римі</i>/monument in <i>Rome</i>— Мойсей/Moses  <i>Пан-піцца/Pan-pizza</i> — вул. Дерibasivська/Deribasivska street            парк ім. <i>Шевченка/Shevchenko park</i> — Шевченко/Shevchenko  <i>Перу/Peru</i> — Перун/Perun            “<i>Пес и необычный кросс</i>”/ <i>Dog Barbos and Unusual Cross</i> — Барбос/Barbos  <i>Петренко/Petrenko</i> — Тарас/Taras  <i>Петро/Petro</i> (3) — Петренко/Petrenko  <i>Петронюк/Petroniuk</i> — Маланюк/Malanuk  <i>Петрусь/Petrus’</i> — Бровко/Brovko  <i>Петя/Petro</i> — Петренко/Petrenko  <i>Печерська лавра/Pechersk Lavra</i> (2) — Київ/Kyiv            письменник великий український/            great Ukrainian writer — Франко/Franko</p>

2021	2006
<i>старослов'яни/protoslavs</i> — Сварог/ <i>Svarog</i>	<i>Плутто/Pluto</i> — Плутон/ <i>Pluto</i> <i>Плутон/Pluto</i> (2) — Нептун/ <i>Neptune</i> ,
<i>Степаненко/Stepanenko</i> — Ганна/ <i>Hanna</i>	Уран/ <i>Uranus</i> <i>Поділля/Podillya</i> — Волинь/ <i>Volyn</i>
<i>Степанович/Stepanovich</i> — Тарас/ <i>Taras</i>	покалічений <i>Шевченко/crippled</i> <i>Шевченко</i> — Шевчук/ <i>Shevchuk</i>
столиця <i>Укр./capital of Ukr.</i> — Київ/ <i>Kyiv</i>	<i>Поплавський/Poplavskiy</i> — Київ/ <i>Kyiv</i> <i>Посейдон/Poseydon</i> — Плутон/ <i>Pluto</i>
<i>Ступка/Stupka</i> — Богдан/ <i>Bogdan</i>	<i>Потьомкінські сходи/The Potyomkin Stairs</i> (3) — Дерибас/ <i>Deribas</i> (2),
схоже на <i>Джері/looks like Jerry</i> — <i>Джеря/Dzherya</i>	Одеса/ <i>Odesa</i> поширене українське ім'я/ <i>popular</i>
Т	<i>Ukrainian name</i> — Ганна/ <i>Hanna</i> <i>Привоз/Privoz</i> (2) — Одеса/ <i>Odesa</i>
<i>Тарас/Taras</i> (35) — Шевченко/ <i>Shevchenko</i>	“ <i>Пригоди Аліси/Alice's Adventures</i> —
<i>Тарас Тополя/Taras Topolya</i> — Тарас/ <i>Taras</i>	Уран/ <i>Uranus</i> проспект <i>Шевченка/Shevchenko</i>
<i>Тарас Шевченко/Taras Shevchenko</i> — Шевченко/ <i>Shevchenko</i>	<i>Avenue</i> — Шевченко/ <i>Shevchenko</i> “ <i>Просто Марія/Simply Maria</i> (3) —
<i>Тарасова/Tarasova</i> — Ганна/ <i>Hanna</i>	Марія/ <i>Maria</i> Р
те ж що і <i>Шевченко/the same as Shevchenko</i> — Тарас/ <i>Taras</i>	<i>Рим/Roma</i> — Плутон/ <i>Pluto</i> <i>Рішельє/Richelieu</i> — Дерибас/ <i>Deribas</i>
територія <i>України/Ukraine's territory</i> — Галичина/ <i>Halychyna</i> , <i>Galicja</i>	<i>Роксолана/Roksolana</i> — Галичина/ <i>Halychyna</i> , <i>Galicja</i> <i>Росія/Russia</i> (4) — Іван/ <i>Ivan</i> (2),
<i>Тихонова/Tukhynova</i> — Ганна/ <i>Hanna</i>	Україна/ <i>Ukraine</i> (2) <i>росіянин/Russian</i> — Богдан/ <i>Bogdan</i>
<i>Том/Tom</i> (10) — Джеря/ <i>Dzherya</i>	<i>Румунія/Romania</i> — Буковина/ <i>Bukovina</i>
« <i>Том і Джеррі/Tom and Jerry</i> (6) — Джеря/ <i>Dzherya</i>	Вуківна <i>Руслана/Ruslana</i> — Буковина/ <i>Bukovina</i>
<i>Тополя/Topolya</i> (2) — Тарас/ <i>Taras</i>	<i>Руслана Писанка/Ruslana Pysanka</i> —
<i>Тора/Torah</i> — Мойсей/ <i>Moses</i>	Україна/ <i>Ukraine</i> <i>руська земля/Ruthenian land</i> — Іван/ <i>Ivan</i>
<i>Тризуб/trident</i> — Перун/ <i>Perun</i>	С
У	<i>Саша/Sasha</i> — Іван/ <i>Ivan</i> <i>Свята/Saint</i> (7) — Марія/ <i>Maria</i> <i>Сидоренко/Sydorenko</i> — Петренко/
<i>Угорщина (Австро-Угорщина)/Hungary (Austro-Hungarian Empire)</i> — Буковина/ <i>Bukovina</i>	
<i>Україна/Ukraine</i> (29) — Буковина/ <i>Bukovina</i> (4), Волинь/ <i>Volyn</i> , Галичина/ <i>Halychyna</i> , <i>Galicja</i> (6), Київ/ <i>Kyiv</i> (4), Петренко/ <i>Petrenko</i> (4), Шевченко/ <i>Shevchenko</i> (4)	

2021	2006
<p><i>Українець, українці/Ukrainian man, people</i> (7) — Маланюк/Malanyuk (2), Петренко/Petrenko (3), Україна/Ukraine, Шевчук/Shevchuk</p> <p><i>Українка/Ukrainian woman</i> — Ганна/Hanna</p> <p><i>укр. мова/Ukr. language</i> — Шевчук/Shevchuk</p> <p><i>укр. літ./Ukrainian literature</i> — Маланюк/Malanyuk</p> <p><i>українська літ-ра/Ukrainian literature</i> — Франко/Franko</p> <p><i>українська література/Ukrainian literature</i> — Марія/Maria</p> <p><i>українська мова/Ukrainian language</i> (5) — Шевчук/Shevchuk</p> <p><i>українське прізвище/Ukrainian surname</i> (4) — Бровко/Brovko (2), Петренко/Petrenko (2)</p> <p><i>український/українська/Ukrainian</i> (3) — Галичина/Halychyna, Galicia, Ганна/Hanna, Шевчук/Shevchuk</p> <p><i>українські традиції/Ukrainian traditions</i> — Буковина/Vukovina</p> <p><i>Улас Самчук/Ulas Samchuk</i> (2) — Марія/Maria</p> <p><i>урок української літератури/lesson of the Ukrainian literature</i> — Мойсей/Moses</p> <p><i>уявила мапу України/I imagined the map of Ukraine</i></p> <p>Ф</p> <p><i>Фарбований лис/Painted fox</i> — Франко/Franko</p> <p><i>Федорович/Fedorovych</i> — Іван/Ivan</p> <p><i>Франція/France</i> — Дерibas/Deribas</p> <p><i>Франко/Franko</i> — Мойсей/Moses</p> <p><i>Француз/Frenchman</i> — Дерibas/Deribas</p> <p><i>футболіст (Шахтер)/football</i></p>	<p>Petrenko</p> <p><i>скіфи/Scythians</i> — Сварог/Svarog</p> <p><i>слов'яни/Slavs</i> (5) — Сварог/Svarog, Перун/Perun</p> <p><i>слов'янський бог/Slavic god</i> — Сварог/Svarog</p> <p>соліст “ДДТ”/soloist DDT — Шевчук/Shevchuk</p> <p><i>Сонячна система/The Solar System</i> (2) — Нептун/Neptune, Плутон/Pluto</p> <p><i>СС/SS</i> — Галичина/Halychyna, Galicia</p> <p><i>Старий Заповіт/Old Testament</i> (2) — Мойсей/Moses</p> <p><i>Ступка/Stupka</i> — Богдан/Bogdan</p> <p>Т</p> <p><i>Тарас/Taras</i> (25) — Шевченко/Shevchenko (24), Петренко/Petrenko</p> <p><i>Тарас Шевченко</i> — Шевченко/Shevchenko</p> <p><i>татарин/Tatar</i> — Мухтар/Mukhtar</p> <p><i>Т. Г. Шевченко/T. G. Shevchenko</i> — Шевченко/Shevchenko</p> <p><i>твір І. Франка/work by I. Franko</i> — Мойсей/Moses</p> <p><i>Телесик/Telesyk</i> — Іван/Ivan</p> <p><i>Тичина/Tychyna</i> — Галичина/Halychyna, Galicia</p> <p><i>Тітомир/Titomyr</i> — Богдан/Bogdan</p> <p><i>Том/Том</i> (5) — Джеря/Dzherya</p> <p><i>«Том і Джеррі»/Tom and Jerry</i> (7) — Джеря/Dzherya</p> <p><i>Троцюк/Trotsyuk</i> — Ганна/Hanna</p> <p>У</p> <p><i>Угорщина/Hungary</i> — Буковина/Виковуна</p> <p><i>“Украдене щастя”/Stolen Happiness</i> — Ганна/Hanna</p> <p><i>Україна/Ukraine</i> (75) — Галичина/</p>

2021	2006
player ( <i>Shakhtar</i> ) (2) — Шевченко/ Shevchenko, — Шевчук/Shevchuk Х	Halychyna, Galicia (21), Букови- на/Вуковина (15), Волинь/Volyn (15), Київ/Kyiv (15), Берестечко/ Berestechko (2), Бровко/Brovko,
Хосе/Jose — Дерибас/Deribas	Крути/The battle of Kruty, Одеса/ Odesa, Тарас/Taras, Україна/Ukraine,
Хмельницький/Khmelnytskyi (27) — Берестечко/Berestechko, Богдан/ Bogdan	Франко/Franko, Шевчук/Shevchuk <i>Українка/Ukrainian woman</i> (4) — Ган- на/Hanna
<i>Хрещатик/Khreshchatyk</i> (2) — Київ/ Kyiv	<i>українка в хустці/Ukrainian woman</i> wearing shawl
<i>Христина/Khrystyna</i> — Мухтар/ Mukhtar	— Галичина/Halychyna, Galicia <i>українець/Ukrainian</i> (9) — Богдан/ Bogdan, Іван/Ivan, Маланюк/ Malanyuk, Тарас/Taras, Петренко/ Petrenko (4)
<i>Хуан/Juan</i> — Іван/Ivan	Шевчук/Shevchuk
Ц	<i>українська казка/Ukrainian fairy-tale</i> (2) — Іван/Ivan
<i>Царук/Tsaruk</i> — Ганна/Hanna центр Європи/centre of Europe — Україна/Ukraine	<i>українська література /Ukrainian</i> literature (5) — Бровко/Brovko, Дзе- ря/Dzherya, Марія/Maria, Петренко/ Petrenko, Франко/Franko
Ч	<i>українська місцевість/Ukrainian</i> location — Берестечко/Berestechko
— чай/-tea, fireweed (2) — Іван/Ivan частина карти України/part of the Ukraine's map — Волинь/Volyn	<i>українська жінка що жила до ре- волюції/Ukrainian woman who lived</i> before the revolution — Ганна/Hanna <i>українське ім'я/Ukrainian name</i> (3) — Ганна/Hanna, Іван/Ivan
<i>Чернівці/Chernivtsi</i> (3) — Буковина/ Bukovina	<i>українське місто/Ukrainian city</i> — Бе- рестечко/Berestechko
<i>Чого являється мені у сні/Why are</i> <i>you coming to my dreams?</i> — Франко/ Franko	<i>українське прізвище/Ukrainian</i> surname (4) — Бровко/Brovko, Пе- тренко/Petrenko
Ш	<i>українське сільське прізвище/ Ukrainian rural surname</i> — Маланюк/ Malanyuk
<i>Шевченко/Shevchenko</i> (48) — Крути/ The battle of Kruty, Марія/Maria, Петренко/Petrenko, Тарас/Taras (43) Шевчук/Shevchuk	<i>український письменник/Ukrainian</i>
<i>Шевченко</i> (поет)/ <i>Shevchenko</i> (poet) — Тарас/Taras <i>Шелудяк/Sheludyak</i> — Богдан/ Bogdan	
Щ	
щось українське/something <i>Ukrainian</i> — Бровко/Brovko	
Ю	
<i>Юлія/Yulia</i> — Маланюк/Malanyuk <i>Юля/Yulya</i> — Шевчук/Shevchuk	



2021	2006
<p><i>Юнітер/Jupiter</i> — Уран/Uranus  Я  я <i>Хрещатик</i> люблю/I like  <i>Khreschatyk</i> — Київ/Kyiv  <i>Яна/Yana</i> — Петренко/Petrenko  <i>Ярославна/Yaroslavna</i> — Ганна/Hanna  К  <i>KFC</i> (3) — вул. Дерибасівська/  Deribasivska street  S  <i>Slidan</i> — Київ/Kyiv  1918 — Крути/The battle of Kruty</p>	<p>writer (2) — Маланюк/Malanyuk,  Франко/Franko  <i>український</i> хлопець(парубок) /  <i>Ukrainian</i> young man (3) — Бровко/  Brovko, Джеря/Dzherya, Тарас/Taras  <i>Улас Самчук/Ulas Samchuk</i> — Марія/  Maria (2)  <i>Урал/Urals</i> (2) — Уран/Uranus  Ф  <i>Франко/Franko</i> (6) — Іван/Ivan (3),  Мойсей/Moses (3)  <i>француз/Frenchman</i> — Дерибас/  Deribas  <i>Фрідріх/Friedrich</i> — Барбос/Barbos  Х  <i>Хмельницький/Khmelnytskyi</i> (45) —  Богдан/Bogdan (42), Берестечко/  Berestechko (3)  <i>Хорс/Khors</i> — Перун/Perun  <i>Хрещатик/Khreschatyk</i> (12) — Київ/  Kyiv (10), вул. Дерибасівська/  Deribasivska street (2)  <i>Христос/Christ</i> (2) — Марія/Maria  Ц  <i>Центральний гастроном/Tsentralnyi</i>  <i>Gastronom</i> — вул. Дерибасівська/  Deribasivska street  Ч  <i>Чернівці/Chernivtsi</i> — Буковина/  Bukovina  <i>Чорне море/the Black Sea</i> (3) — Оде-  са/Odesa  <i>Чорнобиль/Chornobyl</i> — Уран/Uranus  “<i>Чук і Гек</i>”/Chuk and Gek — Шевчук/  Shevchuk  Ш  <i>Шевченко/Shevchenko</i> (70) — Тарас/  Taras (62), Шевченко/Shevchenko  (3), Шевчук/Shevchuk (3), Ганна/  Hanna, Марія/Maria</p>

2021	2006
	<p><i>Шевчук/Shevchuk</i> — Шевченко/Shevchenko  <i>Шелест/Shelest</i> — Шевчук/Shevchuk  <i>Шотландія/Scotland</i> — Волинь/Volyn                      Ю  <i>Юля/Yulya</i> — Шевченко/Shevchenko  <i>Юрій/Yuri</i> (11) — Шевчук/Shevchuk                      Я  <i>Ярославівна/Yaroslavivna</i> — Ганна/Hanna                      Hanna  <i>Ярославна/Yaroslavna</i> — Ганна/Hanna                      I  <i>Ivan</i> — Франко/Franko                      Т  <i>TOEFL</i> — Київ/Kyiv                      “<i>Tom and Jerry</i>” — Джеря/Dzherya</p>

Appendix 2



Fig. 1. 2006 Dataset: cultural landmarks of onomastic landscape



Fig. 2. 2021 Dataset: cultural landmarks of onomastic landscape

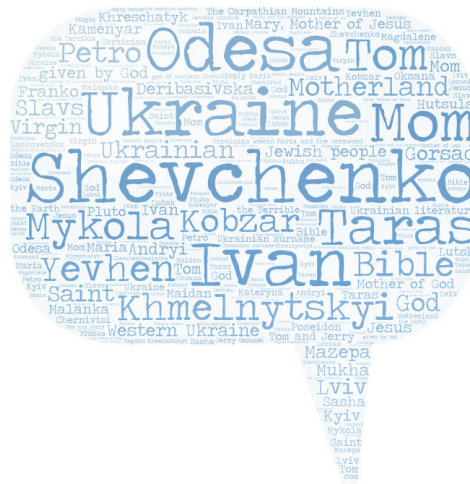


Fig. 3. 2006 and 2021 datasets in comparison

## Appendix 3

Table 4

## Comparison of the most frequent associative responses from 2006 and 2021 datasets

2021	2006
А	А
<i>Андрій/Andryi</i> (5) — Бровко/Brovko, Маланюк/Malanyuk, Петренко/Petrenko, Шевченко/Shevchenko, Шевчук/Shevchuk	<i>Андрій/Andryi</i> (6) — Шевченко/Shevchenko (5), Маланюк/Malanyuk
<i>Анатоліївна/Anatoliivna</i> — Марія/Maria	<i>Анатоліївна/Anatoliivna</i> — Марія/Maria
Б	Б
<i>Батьківщина/Motherland</i> (14) — Україна/Ukraine	<i>Батьківщина/Motherland</i> (17) — Україна/Ukraine
<i>Бог/God</i> (3) — Богдан/Bogdan, Мойсей/Moses (2)	<i>Бог/God</i> (2) — Богдан/Bogdan
<i>Богом дан/given by God</i> (4) — Богдан/Bogdan	<i>Богом дан/given by God</i> (6) — Богдан/Bogdan
<i>Божа Матір/Mary, Mother of Jesus</i> (7) — Марія/Maria	<i>Богом даний/given by God</i> (5) — Богдан/Bogdan
<i>Божа Мату/Mary, Mother of Jesus</i> — Марія/Maria	<i>Божа Матір/Mary, Mother of Jesus</i> (7) — Марія/Maria
<i>Богородиця/Mother of God</i> (3) — Марія/Maria	<i>Божа Мату/Mary, Mother of Jesus</i> (6) — Марія/Maria
<i>Богдан Хмельницький/Bogdan Khmel-nitskyi</i> (2) — Берестечко/Berestechko	<i>Богородиця/Mother of God</i> (3) — Марія/Maria
<i>Бодя/Vodya</i> — Богдан/Bogdan	<i>Богдан Хмельницький/Bogdan Khmel-nitskyi</i> (2) — Галичина/Halychyna, Galicia, Крути/The battle of Kruty
<i>Біблія/Bible</i> (7) — Мойсей/Moses	<i>Бодя/Vodya</i> — Богдан/Bogdan
В	<i>Біблія/Bible</i> (11) — Мойсей/Moses
<i>Васильович/Vasyliovych</i> — Іван/Ivan	В
<i>Віка/Vika</i> — Шевчук/Shevchuk	<i>Васильович/Vasyliovych</i> — Іван/Ivan
Г	<i>Віка/Vika</i> — Шевчук/Shevchuk
<i>Григорович/Hryhorovych</i> — Тарас/Taras	Г
<i>Грозний/the Terrible</i> (4) — Іван/Ivan	<i>Григорович/Hryhorovych</i> — Тарас/Taras
<i>Горсад</i> (міський сад)/ <i>gorsad</i> (city garden) — в.Дерибасівська/Deribasivska street	<i>Грозний/the Terrible</i> (2) — Іван/Ivan
<i>Гуцули, гуцул/Hutsuls, hutsul</i> (3) —	<i>Горсад</i> (міський сад)/ <i>gorsad</i> (city garden) (7) — в.Дерибасівська/Deribasivska street

2021	2006
<p>Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna, Galicia</p> <p>Д</p> <p><i>Діва/Virgin</i> (6) — Марія/Maria</p> <p><i>Діва Марія/Virgin Mary</i> — Марія/Maria</p> <p><i>Дерибасівська/Deribasivska</i> (7) — Дерибас/Deribas</p> <p><i>Дерибасівська вулиця/Deribasivska street</i> — Дерибас/Deribas</p> <p>десь пов'язаний з <i>Перу/somewhat connected with Peru</i> — Перун/Perun</p> <p><i>Дніпро/the Dnipro</i> — Україна/Ukraine</p> <p><i>Джері/Jerry</i> — Джеря/Dzherya</p> <p><i>Джеррі/Jerry</i> — Джеря/Dzherya</p> <p><i>Джеррі з «Том та Джеррі»/Jerry from Tom and Jerry</i> — Джеря/Dzherya</p> <p>Є</p> <p><i>Євген/Yevhen</i> (7) — Маланюк/Malanyuk</p> <p><i>Євреї, євреї/Jewish person, Jewish people</i> (11) — Джеря/Dzherya, Мойсей/Moses (10)</p> <p>З</p> <p><i>Заньковецька/Zankovetska</i> (3) — Марія/Maria</p> <p><i>Західна Україна/Western Ukraine</i> (9) — Буковина/Bukovina (2), Волинь/Volyn (3), Галичина/Halychyna, Galicia (4)</p> <p><i>Зевс/Zeus</i> — Перун/Perun</p> <p><i>Земля/the Earth</i> (2) — Плутон/Pluto</p> <p>І</p> <p><i>Іван/Ivan</i> (44) — Петренко/Petrenko (2), Шевчук/Shevchuk (3), Франко/Franko (39)</p> <p><i>Іван :) /Ivan :)</i> — Франко/Franko</p> <p><i>Ісус/Jesus</i> — Марія/Maria</p> <p><i>І. Х./Jesus</i> — Марія/Maria</p>	<p><i>Гуцули/Hutsuls</i> (3) — Галичина/Halychyna, Galicia (2), Волинь/Volyn</p> <p>Д</p> <p><i>Діва Марія/Virgin Mary</i> — Марія/Maria</p> <p><i>Діва/Virgin</i> (6) — Марія/Maria</p> <p><b>в.Дерибасівська/Deribasivska street</b> (7) — Дерибас/Deribas (6), Одеса/Odesa</p> <p>в.Дерибасівська/Deribasivska street</p> <p><i>Дніпро/The Dnipro</i> — Крути/The battle of Kruty, Сварог/Svarog</p> <p><i>Джеррі (миша) / Jerry (mouse)</i> — Джеря/Dzherya</p> <p>Є</p> <p><i>Євген/Yevhen</i> (20) — Маланюк/Malanyuk</p> <p><i>Євреї, євреї/Jewish person, Jewish people</i> (4) — Мойсей/Moses</p> <p>З</p> <p><i>Заньковецька/Zankovetska</i> — Марія/Maria (3)</p> <p><i>Західна Україна/Western Ukraine</i> — Галичина/Halychyna, Galicia (4), Буковина/Bukovina, Джеря/Dzherya</p> <p><i>Зевс/Zeus</i> — Перун/Perun</p> <p><i>Земля/The Earth</i> — Плутон/Pluto</p> <p>І</p> <p><i>Іван/Ivan</i> (45) — Франко/Franko (40), Петренко/Petrenko (3), Бровко/Brovko (2)</p> <p><i>Іван (20 грн.)/Ivan (20 hryvnas)</i> — Франко/Franko</p> <p><i>Ісус/Jesus</i> — Марія/Maria</p> <p><i>І. Х./J. C.</i> — Марія/Maria</p> <p>Й</p> <p><i>Йосун/Yosun</i> — Дерибас/Deribas</p> <p><i>Йосипівна/Yosyivna</i> — Ганна/Hanna</p> <p>К</p> <p><i>Каменяр/Kamenyar</i> (8) — Франко/</p>

2021	2006
<p>Й  <b>Йосип/Yosyp</b> — Дерибас/Deribas  <b>Йосипівна/Yosyryvna</b> — Ганна/Hanna  <b>К</b>  <b>Каменяр/Kamenyар</b> (3) — Франко/  Franko  <i>капитан Америка/Captain America</i> —  Плутон/Pluto  <b>Карабас/Karabas</b> — Дерибас/Deribas  <i>Карабас з бородою/Karabas with  beard</i> — Дерибас/Deribas  <b>Катерина/Kateryna</b> (2) — Тарас/  Taras, Шевченко/Shevchenko  квас <i>Taras/kvas Taras</i> — Тарас/Taras  <b>Кобзар/Kobzar</b> (5) — Шевченко/  Shevchenko  <b>Кюрі/Curie</b> — Марія/Maria  <b>Карпати/The Carpathian Mountains</b>  (8) — Буковина/Vukovina (5), Во-  линь/Volyn, Галичина/Halychyna,  Galicia (2)  <b>Київ/Kyiv</b> (2) — Берестечко/  Berestechko, Іван/Ivan</p>	<p>Франко  <b>Карабас/Karabas</b> — Дерибас/Deribas  <b>Кареніна/Karenina</b> (2) — Ганна/  Hanna  <b>Катерина/Kateryna</b> (2) — Дерибас/  Deribas, Шевченко/Shevchenko  <b>Кобзар/Kobzar</b> (14) — Шевченко/  Shevchenko (13), Тарас/Taras  <b>Кюрі/Curie</b> — Марія/Maria  <b>Карпати/The Carpathians</b> — Ганна/  Hanna  <b>Київ/Kyiv</b> — Берестечко/Berestech-  ko, Крути/The battle of Kruty</p>
<p>Л  <b>Луцьк/Lutsk</b> (4) — Волинь/Volyn  <b>Львів/Lviv</b> (2) — Волинь/Volyn, Гали-  чина/Halychyna, Galicia</p>	<p>Л  <b>Луцьк/Lutsk</b> — Волинь/Volyn  <b>Львів/Lviv</b> (3) — Галичина/Halychyna,  Galicia (2), Франко/Franko</p>
<p>М  <b>Мазена/Mazera</b> (3) — Іван/Ivan  <b>Маланка/Malanka</b> — Маланюк/  Malanyuk  <b>Малахов/Malakhov</b> — Маланюк/  Malanyuk  <b>Марія/Maria</b> — Іван/Ivan  <b>Маруся/Marusya</b> — Марія/Maria  <b>Микола/Mykola</b> (4) — Джеря/Dzh-  erya  <b>Мама/mom</b> (10) — Одеса/Odesa  <b>мати/mom</b> (2) — Україна/Ukraine  <b>ненька/mom</b> — Україна/Ukraine</p>	<p>М  <b>Мазена/Mazera</b> (5) — Іван/Ivan  <b>Макар/Makar</b> — Джеря/Dzherya  <b>Маланка/Malanka</b> (6) — Маланюк/  Malanyuk  <b>Малахов/Malakhov</b> — Маланюк Ма-  ланюк/Malanyuk  <b>Марія/Maria</b> (4) — Іван/Ivan  <b>Маруся/Marusya</b> — Марія/Maria  <b>Микола/Mykola</b> (41) — Джеря/  Dzherya  <b>Мама/mom</b> (2) — Одеса/Odesa  <b>мати, мама/mom</b> (5) — Україна/  Ukraine  <b>ненька/mom</b> (4) — Україна/Ukraine  <b>майдан Незалежності/maidan  Nezalezhnosti</b> (2) — Київ/Kyiv  <b>Магдаліна/Magdalene</b> (3) — Марія/  Maria  <b>мати Ісуса /mother of Jesus</b> — Марія/  Maria  <b>мати Ісуса Христа/mother of Jesus</b></p>

2021	2006
<i>Майдан/Maidan</i> (3) — Київ/Kyiv	<i>Christ</i> — Марія/Maria
<i>Магдалина/Magdalene</i> (3) — Марія/Maria	“ <i>Марія з полином</i> ”/ <i>Maria and the</i>
<i>Мати Божя/Mother of God</i> (5) — Ма-	<i>Wormwood</i> (2) — Марія/Maria
рія/Maria	<i>Муха/Mukha</i> (6) — Мухтар/Mukhtar
<i>мати Ісуса Христа/mother of Jesus</i>	Mukhtar
<i>Christ</i> — Марія/Maria	<i>Мушка/Mushka</i> — Мухтар/Mukhtar
<i>мати Христа/mother of Christ</i> (2) —	Н
Марія/Maria	<i>Нечуй-Левицький/Nechuy-Levytsky</i> —
“ <i>Марія з полином</i> ”/ <i>Maria and the</i>	Джеря/Dzherya
<i>Wormwood</i> (2) — Марія/Maria	О
<i>Муха/Mukha</i> — Мухтар/Mukhtar	<i>Оксана/Oksana</i> (2) — Волинь/Volyn
Н	<i>Одеса/Odesa</i> (47) — Дерibas/Deribas
<i>Нечуй-Левицький/Nechuy-Levytsky</i> —	bas (26), в.Дерibasівська/Deribasivska
Джеря/Dzherya	street (19), Іван/Ivan, Україна/Ukraine
О	Україна
<i>Оксана/Oksana</i> — Маланюк/Malan-	П
yuk	<i>Петро/Petro</i> (3) — Петренко/Petrenko
<i>Одеса/Odesa</i> (35) — в.Дерibasівська/	<i>Петя/Petya</i> — Петренко/Petrenko
Deribasivska street, Дерibas/Deribas,	<i>Перу/Peru</i> — Перун/Perun
Україна/Ukraine	<i>Плутон/Pluto</i> (2) — Нептун/Neptune
П	Uran/Uranus
<i>Петро/Petro</i> (11) — Петренко/Petrenko	<i>Посейдон/Poseidon</i> — Плутон/Pluto
<i>Петя/Petya</i> — Петренко/Petrenko	“ <i>Просто Марія</i> ”/ <i>Simply Maria</i> (3) —
<i>Перу/Peru</i> — Перун/Perun	Марія/Maria
<i>Плутон/Pluto</i> — Нептун/Neptune	<i>Плутто/Pluto</i> — Плутон/Pluto
<i>Посейдон/Poseidon</i> (4) — Нептун/	Р
Neptune	<i>Рим/Roma</i> — Плутон/Pluto
“ <i>Просто Марія</i> ”/ <i>Simply Maria</i> —	<i>Румунія/Romania</i> — Буковина/Bukovina
Марія/Maria	С
“ <i>Просто Марія</i> ” (серіал)/ <i>Simply Ma-</i>	<i>Саша/Sasha</i> — Іван/Ivan
<i>ria</i> (soap opera, telenovela) — Марія/Maria	<i>Ступка/Stupka</i> — Богдан/Bogdan
<i>Плутто/Pluto</i> (Disney character) (2) —	<i>Свята/Saint</i> (7) — Марія/Maria
Плутон/Pluto	<i>Старий Заповіт/Old Testament</i> (2) —
Р	Мойсей/Moses
<i>Рим/Roma</i> — Перун/Perun	<i>слов'яни/Slavs</i> (5) — Сварог/Svarog,
<i>Румунія/Romania</i> — Буковина/Bukovina	Перун/Perun
Букovina	<i>слов'янський бог/Slavic god</i> — Сва-
	рог/Svarog

2021	2006
<p><b>С</b>  <i>Саша/Sasha</i> (3) — Бровко/Brovko, Петренко/Petrenko, Шевчук/Shevchuk  <i>Ступка/Stupka</i> — Богдан/Bogdan  <i>Свята/Saint</i> (7) — Марія/Maria  <i>Старий Заповіт/Old Testament</i> — Мойсей/Moses  <i>слов'янин, слов'яни/Slav, Slavs</i> (4) — Іван/Ivan, Сварог/Svarog (3)  <i>слов'янський бог/Slavic god</i> — Сварог/Svarog</p> <p><b>Т</b>  <i>Тарас/Taras</i> (35) — Шевченко/Shevchenko  <i>Тарас Шевченко/Taras Shevchenko</i> — Шевченко/Shevchenko  <i>Шевченко/Shevchenko</i> — Тарас/Taras  <i>«Том і Джеррі»/Tom and Jerry</i> (6) — Джеря/Dzherya  <i>Том/Tom</i> (10) — Джеря/Dzherya</p> <p><b>У</b>  <i>Улас Самчук/Ulas Samchuk</i> (2) — Марія/Maria  <i>Угорщина (Австро-Угорщина)/Hungary (Austro-Hungarian Empire)</i> — Буковина/Bukovina  <i>Україна/Ukraine</i> (29) — Буковина/Bukovina (4), Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna, Galicia(6), Київ/Kyiv (4), Петренко/Petrenko (4), Шевченко/Shevchenko(4)  <i>Українець, українці/Ukrainian man, people</i> (7) — Маланюк/Malanyuk (2), Петренко/Petrenko (3), Україна/Ukraine, Шевчук/Shevchuk  <i>Українка/Ukrainian woman</i> — Ганна/Hanna  <i>укр.літ./Ukrainian literature</i> — Маланюк/Malanyuk</p>	<p><b>Т</b>  <i>Тарас/Taras</i> (25) — Шевченко/Shevchenko (24), Петренко/Petrenko  <i>Тарас Шевченко/Taras Shevchenko</i> — Шевченко/Shevchenko  <i>Т. Г. Шевченко/T. G. Shevchenko</i> — Шевченко/Shevchenko  <i>«Том і Джеррі»/Tom and Jerry</i> (7) — Джеря/Dzherya  <i>Том/Tom</i> (5) — Джеря/Dzherya</p> <p><b>У</b>  <i>Улас Самчук/Ulas Samchuk</i> — Марія/Maria (2)  <i>Угорщина/Hungary</i> — Буковина/Bukovina  <i>Україна/Ukraine</i> (75) — Галичина/Halychyna, Galicia (21), Буковина/Bukovina (15), Волинь/Volyn (15), Київ/Kyiv (15), Берестечко/Berestechko (2), Бровко/Brovko, Крути/The battle of Kruty, Одеса/Odesa, Тарас/Taras, Україна/Ukraine, Франко/Franko, Шевчук/Shevchuk  <i>українець/Ukrainian</i> (9) — Богдан/Bogdan, Іван/Ivan, Маланюк/Malanyuk, Тарас/Taras, Петренко/Petrenko (4)  Шевчук/Shevchuk  <i>Українка/Ukrainian woman</i> (4) — Ганна/Hanna  <i>українська література /Ukrainian literature</i> (5) — Бровко/Brovko, Джеря/Dzherya, Марія/Maria, Петренко/Petrenko, Франко/Franko  <i>українське прізвище/Ukrainian surname</i> (4) — Бровко/Brovko, Петренко/Petrenko</p> <p><b>Ф</b>  <i>Франко/Franko</i> (6) — Іван/Ivan (3),</p>



2021	2006
<p><b>українська літ-ра/Ukrainian literature</b> — Франко/Franko</p> <p><b>українська література/Ukrainian literature</b> — Марія/Maria</p> <p>урок <i>української літератури/lesson of the Ukrainian literature</i> — Мойсей/Moses</p> <p><b>українське прізвище/Ukrainian surname</b> (4) — Бровко/Brovko (2), Петренко/Petrenko (2)</p> <p>Ф</p> <p><b>Франко/Franko</b> — Мойсей/Moses</p> <p><b>фрацуз/Frenchman</b> — Дерibas/Deribas</p> <p>Х</p> <p><b>Хмельницький/Khmelnyskiy</b> (27) — Берестечко/Berestechko, Богдан/Bogdan</p> <p><b>Хрещатик/Khreschatyk</b> (2) — Київ/Kyiv</p> <p>Ч</p> <p><b>Чернівці/Chernivtsi</b> (3) — Буковина/Bukovina</p> <p>Ш</p> <p><b>Шевченко/Shevchenko</b> (48) — Крути/The battle of Kruty, Марія/Maria, Петренко/Petrenko, Тарас/Taras (43)</p> <p>Шевчук/Shevchuk</p> <p><b>Шевченко (поет)/Shevchenko (poet)</b> — Тарас/Taras</p> <p>Ю</p> <p><b>Юля/Yulya</b> — Шевчук/Shevchuk</p> <p>Я</p> <p><b>Ярославна/Yaroslavna</b> — Ганна/Hanna</p>	<p>Мойсей/Moses (3)</p> <p><b>фрацуз/Frenchman</b> — Дерibas/Deribas</p> <p>Х</p> <p><b>Хмельницький/Khmelnyskiy</b> (45) — Богдан/Bogdan (42), Берестечко/Berestechko (3)</p> <p><b>Хрещатик/Khreschatyk</b> (12) — Київ/Kyiv (10), в.Дерibasівська/Deribasivska street (2)</p> <p>Ч</p> <p><b>Чернівці/Chernyvtsi</b> — Буковина/Bukovina</p> <p>Ш</p> <p><b>Шевченко/Shevchenko</b> (70) — Тарас/Taras (62), Шевченко/Shevchenko (3), Шевчук/Shevchuk (3), Ганна/Hanna, Марія/Maria</p> <p>Ю</p> <p><b>Юля/Yulya</b> — Шевченко/Shevchenko</p> <p>Я</p> <p><b>Ярославна/Yaroslavna</b> — Ганна/Hanna</p>

Стаття надійшла 14 жовтня 2023 року

**Інформація про авторів:****Олена КАРПЕНКО**

доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова, м.Одеса, Україна, e-mail: elena\_karpenko@ukr.net, ORCID ID: 0000–0001–5576–6781

**Валерія НЕКЛЕСОВА**

доктор філологічних наук, професор кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова, м. Одеса, Україна; e-mail: neklesova.valerie@gmail.com; ORCID ID: 0000–0002–2376–2986

**Ганна ТКАЧЕНКО**

кандидат філологічних наук, доцент кафедри лексикології та стилістики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова, Одеса, Україна; e-mail: anntkachenko1@gmail.com; ORCID ID: 0000–0003–0274–8752

**Notes on Contributors:****Olena KARPENKO**

Doctor of Philology, Professor, Head of the English Grammar Department, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine, e-mail: elena\_karpenko@ukr.net, ORCID ID: 0000–0001–5576–6781

**Valeriia NEKLESOVA**

Doctor of Philology, Professor of the English Grammar Department, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine, e-mail: neklesova.valerie@gmail.com; ORCID ID: 0000–0002–2376–2986

**Anna TKACHENKO**

PhD in Linguistics, Associate Professor of the English Lexicology and Stylistics Department, Odesa I. I. Mechnikov National University, Ukraine, Odesa, e-mail: anntkachenko1@gmail.com; ORCID ID: 0000–0003–0274–8752